

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
VERSIÓN COMENTADA
DECRETO 57-2008

ESPAÑOL / SIPAKAPENSE




Gobierno de Guatemala

Comisión Presidencial de Transparencia
y Gobierno Electrónico -COPRET-

TAQNEL TZIIJ
OKNEEM CHU RI
YOLMAJ TO"QEEM
B"IT"B"AL RAJLB"AAL
57-2008

DECRETO NÚMERO 57-2008

PRESENTACIÓN DE LA “LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA”

El Derecho de Acceso a la información se constituye como uno de los pilares del Estado Democrático de Derecho, a través del mismo se dota a la población de la posibilidad de involucrarse y fiscalizar las actuaciones de los gobernantes.

Siendo la función pública un mandato directo del soberano, en el que los funcionarios actúan como mandatarios y no como mandantes, resulta necesario ejercitar medios de control adecuados que permitan saber entre otras cosas en qué, para qué, quién y cómo son utilizados los recursos públicos y cuál es la justificación del actuar gubernamental.

La Constitución Política de la República data del año de 1985, aun que inició su vigencia un año después, previó que para la consolidación de una verdadera democracia participativa, era necesario regular el Derecho de todo ciudadano a acceder a la información considerada como pública, así como tener acceso a la información personal en poder de órganos gubernamentales, evitando así continuar con la práctica del secreto administrativo, propio de estados autoritarios; es así como primordialmente en el contenido de sus artículos 30 y 31 desarrolla tal derecho y la base constitucional del Habeas Data.

Sin embargo no es sino hasta el año 2008 cuando surge del Organismo Legislativo el cuerpo legal que desarrolla los preceptos constitucionales respecto del derecho de acceso a la información pública, a través precisamente de la Ley de Libre Acceso a la Información Pública, que adquiere forma a través del Decreto 57-2008 del Congreso de la República, que entró en vigencia para la República de Guatemala, el veinte de abril del año dos mil nueve, con un total de setenta y dos artículos y cuya estructura esencial es la siguiente:

TITULO PRIMERO
CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO
OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

B“I“B“AL RAJLB“ AAL 57-2008

K“UTB“AL RECH RI “TAQNEL TZIJ OKNEEM CHU RI YOLMAJ TO“QEEM”

Ri tob“al iib“ rech okneem chu ri to“qeem are“ rsuk“xik kaple jun rqan rech Rwoch Paxil, chu wa“ kyo“xik ri kchaak rwaqil tinmit rech xki“tob“ik chu rsaqxik kchaak nejel ajownel.

K“olik rcholjil jun kchaak suk“tlik qatz utz, awachi“ ke“ ajownel ki“chkun kaple ajk“molb“ey i nkare“ kaple xaq ki“taqnik, xtyo“qxik k“olik rilil rchaak chu rcka“yxik rech xto“qik chemo kchunxik rpoq rech Paxil i chinchke kna“ ke“q ajownelxik rech tinmit.

Ri Nimataqb“al rech Paxil q“iij rech jnob“ 1985, nu“j te xtikrok rchukxik te jun jnob“ chik, tek“chi rech xto“xik qatz nejel ki“ tzujnik kumu k“o jun tzoqpneem. K“o rchaak xto“xik rij ri tob“al iib“ kech nejel ajtinmit rech xtikta“ ri tzujneem ruk“ rajwreem molb“al taqan, rech qal xtwaj nejel kchukla“xik kech q“tal tzij; kumu xaq kerit“ xyo“qxik rchoq“ab“lil wu kirchol ke“q taqnik 30 i 31 kirjaq ri cholb“al iib“ i wu rxe“ rk“olb“al taqneem rech Habeas Data.

Nu“j qal te taq chu ri jnob“ 2008 taq xk“utnik ri Nim Cho“b“al Q“attzij ri winqil ke kirb“anla“ ke“q rcholjil chu ri choq“ab“lil rech okneem chu ri tzujneem ya“maj, chre qatz rum wu Taqnel tzij rech tzoqptilik Okneem chu ri ya“amaj tzujneem, ke k“o rcholjil chree Ri B“i“b“al 57-2008 rech Jaay rech kk“utb“al tinmit, ri xyo“q rchoq“ab“lil chree Rwoch Paxil, Ri juunwnaq rech rkaaj iik“ rech jnob“ 2009, kuk“ nejel 72 jachb“al tzij i wu qatz rcholjil are“ wuwe“:

NAB“EY B“I“AJ
NAB“EY TNAAJ
NEJEL CHAAK
RKAAB“ TNAAJ
EQLNEEM RECH SAQSNEEM



CAPÍTULO TERCERO
 ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
 CAPÍTULO CUARTO
 UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA
 CAPÍTULO QUINTO
 INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA
 CAPÍTULO SEXTO
 HABEAS DATA
 CAPÍTULO SÉPTIMO
 ARCHIVOS PÚBLICOS
 TÍTULO SEGUNDO
 PROCEDIMIENTO DE ACCESO A LA
 INFORMACIÓN PÚBLICA
 CAPÍTULO ÚNICO
 TÍTULO TERCERO
 INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS
 DERECHOS HUMANOS
 CAPÍTULO PRIMERO
 ATRIBUCIONES
 CAPÍTULO SEGUNDO
 CULTURA DE LA TRANSPARENCIA
 TÍTULO CUARTO
 RECURSO DE REVISIÓN
 CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES
 GENERALES
 CAPÍTULO SEGUNDO
 PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN
 TÍTULO QUINTO
 CAPÍTULO ÚNICO
 RESPONSABILIDADES Y SANCIONES
 DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

En su contenido la Ley, desarrolla importantes principios constitucionales y el contenido de algunos de los Convenios Internacionales de los cuales Guatemala es parte, resalta la regulación de los siguientes aspectos:

- a. La garantía sin discriminación alguna, a solicitar y tener acceso a la información pública;
- b. La obligación de someterse al ámbito material y personal de la Ley a cualquier persona sea o no parte de los organismos del Estado, que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general;
- c. La definición de asuntos de seguridad nacional, para poner un límite interpretativo conforme la Constitución y la Ley;
- d. La información pública de oficio, que dota de un carácter activo a la misma, por no haber necesidad de que medie solicitud alguna;

ROOX TNAAJ
 OKNEEM CHU RI TZUJNEEM TZIJ YA"MAJ
 RKAJ TNAAJ
 JUJUN WACHI" KYO"QIK RI TZUJNEEM
 RJO" TNAAJ
 TZUJNEEM WAJMAJ Y KOLTLIK
 RWAQ TNAAJ
 RAJLAAL TZIJ
 RWUQ TNAAJ
 K"UNAB"AL RECH TINMIT
 RKAAB" B"I"AJ
 CHEMO RECH OKNEEM CHU RI TZUJNEEM TZIJ
 YA"MAJ
 XAQ JUUN TNAAJ
 ROOX B"I"AJ
 RNO"J RECH AJK"MOL B"EEY KECH
 KCHOQ"AB"LIL WINAQ
 NAB"EEY TNAAJ
 CHOQ"AB"LIL
 RKAAB" TNAAJ
 B"AMB"AL SAQSNEEM
 RKAJ B"I"AJ
 CHUKUNSB"AL RECH RTAQXIK
 NAB"EEY TNAAJ
 NEJEL CHAAK
 RKAAB" TNAAJ
 CHEMO RTAQXIK
 RJO" B"I"AJ
 XAQ JUUN TNAAJ
 ARE" KCHAAK I TOJB"AL IIL.
 TZOQPTLIK XAQ QI"N RK"ISB"AL

Chu rpoom ri Taqnel tzij, xtchkuj qatz k"o rajwreem rochb"lal rjulil Paxil y ri k"o chpoom rech jujun ke"q yol"b"maj tinmit wachi" Paxil ijuno"k, kq"ajnik ri rq"insxik rech wu nk"ej ochb"lal:

- a. Ri rchak re qache iilb"al etzel, chu rtz"onxik i k"olik okneem chu ri to"qeem ya"maj;
- b. Ri eqleem rech xtrab"jok riib" chpoom chkunsb"al i qatz rech taqnel tzij chu xaq chinaq wnaq ajchaak mu qal kech taq nima jaay rech Rwoch Paxil, ke kerchop, ki"rchola" mu kirjach rpoq wnaqil, rkoos Rwoch Paxil, mu chaak rech cholb"al rwanqil tinmit.
- c. Ri kb"ixik chu ri nejel ilneem, rech xtyo"qxik jun retaal cholneem kaple kirb"ij ri Rjulil kowal Paxil i ri taqnel tzij;
- d. Ri to"qeem chu ri caak ke k"o jun r-uus ksak"stik

- e. El reconocimiento de los principios de Máxima Publicidad, Transparencia, Gratuidad, Sencillez y Celeridad procedimental;
- f. Las limitaciones que conforme la Ley se establecen para las excepciones al principio de Máxima Publicidad, únicamente en dos casos particulares, la Información Confidencial y la Información Reservada;
- g. El reconocimiento expreso del Habeas Data, como garantía para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, así como la finalidad a la que se dedica y el derecho de protección, corrección, rectificación o actualización; La intervención del Procurador de los Derechos Humanos como Autoridad Reguladora;
- i. Un régimen penal y administrativo que garanticen el efectivo respeto de la Ley.
- j. En este sentido se garantiza a través de la legislación ordinaria los mandatos constitucionales de la defensa del importante derecho humano de acceso a la información.

chke wu kb"ixik rum qaqche rchak rmal nk"ej tz"oneem jujun;

e. Ri rajwrem ri ke"q rchak chu nrimrsik tzujneem, Qaqche rjil saqsneem, utz i ri" rchukxik;

f. Ke"q choptlik rij kaple rib"ij ri taqnel tzij ki" b"anik kolneem chke jujun tzij kaple rech nimsneem tzujneem, xaq chu k"eb" paj tzij, ri to"qeem qal ilmaj i ri t"oqeem kolmaj;

g. Ri kowsb"al b"i"maj che Habeas Data, che chob"al q"ab"aj wu k"o chpoom k"unab"al, mu chinchkee jun k"unab"al chik, xuqkee kaple rchak chkee kirchkuj i ri choq"ab"lil rech kolneem, sukbn"neem, rb"i"xik mu tz"aqxik;

h. Ri tz"omb"al Ajk"mol b"eey rech Choq"ab"lil wnaqil kaple k"o rajwrem chemo kiq"insaj;

i. Jun rb"eyil b"aneem tojb"al maak i cholneem ke chob"al q"ab"aj ri qatz nimneem chu ri taqnel tzij.

Chu wu jun chopb"al q"ab"aj rech ri taqnel tzij kircho ri ke"q no"j chu ri rto"xik che ri nima rajwreem choq"ab"lil wnaqil rech okneem chu ri to"qeem.

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA:

DECRETO NÚMERO 57-2008

El congreso de la república de Guatemala

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

CONSIDERANDO:

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

CONSIDERANDO:

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas en el citado texto constitucional.

CONSIDERANDO:

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que establezca las excepciones de la información confidencial y reservada, para que ésta no quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

CONSIDERANDO:

OXIB". TAQNEL TZIJ RECH OKNEEM CHU RI TO"QEEM YA"MAJ RTZUJXIK.

RAJLAAL B"l"B"AL 57-2008

Ri jaay rech rk"utb"al ktinmit Paxil

XTB"USXIK RIIJ:

Ke ri Rjujil Kowal Paxil, chpoom wu ranma" kirno"jj rk"asli"mal, ri tzoqptneem y ri ilb"al kech wnaq kaple kirchol ri rwoch Paxil, xtka"yxik ri wnaq ruk" rajwrem i rk"sik choljil k"asli"mal, xtikmola" kib" rech xtktz"noj ri qatz rajwrem i xtrijqjik kku"kte"amal nejel rwnaqil tinmit.

XTB"USXIK RIIJ:

Ke ri ajk"mol b"eey y rajchak tinmit xaq aj ya"l n"oj chu ri kirya" ri tinmit, ke ri tz"ib"tlik prjujil Paxil kirb"ij rajwrem k"olik chu rtinmit sicha kyo"qxik rutzil chu ri ke"q Mlom tinmit i nijun ajk"mol b"eey, rajchak tinmit ni juwnaq qatz xtok"ow rleey chu ri taqnel tzij.

XTB"USXIK RIIJ:

Ke ri nima juuj kirchol nejel rcholjil chu rtzujxik jab"taq chaak i ri to"qeem chu rchoq"ab"lil rcholb"al ya"maj, xuqkee kaple tzoqptneem chke ke"q jaay rech Paxil, ka"yneem i k"unab"al chke, qaqchee xtb"i"laxik chik kaple kirtzuj ri rjujil Paxil.

XTB"USXIK RIIJ:

Ke rum xtb"aj jun ku"kteem rech ri kchoq"ab"lil wnaq rech okneem chu ri to"qeem ri k"o purq"ab" rcholb"al tinmit i che nejel chaak, nab"ey i jaay rech tinmit ke kchopla" rpoq Rwoch paxil chu rloq"la"xik xaq chee, k"o rchak kyo"qxik rcholjil chu utz rb"ik ri ranma" rjujil Paxil rech xtk"ob"ik ruk" jun echb"neem rb"eyil tzij ke tya" rchak chke ri ke"q choq"ab"lil i ke rya" rcholjil rcholik rech ri to"qeem kolmaj i wajtlik rech qal xtkanaj xaq tchopla"xik rum wnaq.

XTB"USXIK RIIJ:

Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de Guatemala y los instrumentos internacionales sobre derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos defina los principios, objetivos, procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoría social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

POR TANTO:

En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

DECRETA:

La siguiente:

Ley de acceso a la información pública

TÍTULO PRIMERO

**CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES**

ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA LEY. La presente ley tiene por objeto:

1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar y a tener acceso a la información pública en posesión de las autoridades y sujetos obligados por la presente ley;
2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;
3. Garantizar la transparencia de la Administración pública y de los sujetos obligados y el derecho

Ke ruk" nima ku"kteem ruk" wu nab"ey no"jmaj, ruk" ti tziij ko"lil prjujil Paxil y ri ke"q rchkunsb"al chay ri kchoq"ab"lil wnaq tz"ib"tlik i kchkunsxik ptinmit, kb"anik jun taqnel tziij ke xtchkuj ri ke"q choq"ab"lil rech xtchol ri rajwreem, che rchaak, rb"anik y nejel ri ke"q chkunsb"al chu ryo"qxik ilb"al chke ri wnaq, xtriqtijk ri kchoq"ab"lil chu okneem chu ri to"qeem ya"maj i chu rajwreem prq"ab" rtinmit i saqsneem chkee ri nejel rajchak Paxil, Mlom jaay i nejel ri kchop, kjach i kchusnla" rpoq Rwoch Paxil.

RUM WA":

Chu rchukxik chke ri rchoq"ab"lil ke kirya" ri jachab"al 171 qaztke a= rech ri Nima rjujil Rwoch Paxil,

KIRB"IJ:

Ri junchik:

Taqnel tziij chu ri to"qeem tzoqptlik

NAB"EY B"I"AJ

**NAB"EY TNAAJ
NEJEL CHAAK**

**JACHB"AL TZIJ JUUN. RCHAAK RI TAQNEL IIL.
WU TAQNEL TZIJ ARE" RCHAK:**

1. Xtya" rchaak ri wnaq k"o rchak chree, qaqche jaljoj xtb"anik chree, ri choq"ab"lil chu rtz"onxik chemo okneem chu ri tzujneem tziij ya"maj chkee ri ajk"mol b"eey I ri k"eq wnaq ichopmjul rum wu Taqnel tziij wuwe":
2. Xtya" rchaak ri wnaq rtkeel, ri choq"ab"lil rech xtkil I xtikto" ri tziij kech wachi" kib"ij ke rech wu juuj ke kirk"utb"ej wu Paxil I xuqkee chemo ki" chuknik ke wa";
3. Xtya" rchaak ri saqsneem ri rsu"kaal rwoch paxil I chkee wu ya"maj kchaakm I ri choq"ab"lil chu ri okneem chu ri tzujneem ya"maj;
4. Xcholik kaple eqneem che ri nab"ej I qatz xib"al ryolik I saqsneem rech rsu"kaal rwoch paxil I chkee ri



de toda persona a tener acceso libre a la información pública;

4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y para los sujetos obligados en la presente ley;
5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;
6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;
7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

COMENTARIO:

El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: a) La solicitud y el acceso a la información pública; b) El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); c) La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; d) El desarrollo del Principio de Máxima Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo ejercicio de la fiscalización y obliga a los órganos gubernamentales a rendir cuentas, a través del ejercicio del principio de Máxima Publicidad; e) La determinación de las excepciones a los derechos consignados en la Ley y; f) La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados.

El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:

a. El artículo 4º. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y derechos.

wnaq ya"maj kchaak chu wu Taqnel Tzii;

5. Xcholik, rech chemo kesxik l qanim, ri k"eq joroq xb"ixik ke kq"atij ri okneem chu ri tzujneem ya"maj;
6. Rto"xik ri rwoch paxil ri rcholik chemo rk"isb"al pooq chkee pixb"al, rech k"o chemo rtik taqij ri chaak rech rsu"kaak rwoch paxil;
7. Xtyo"qiq rilil rij ke nejel wnaq k"o rchoq"ab"lil rech okneem chu rsu"kaal chaak chu rwoch Paxil.

YOLMAJ

Ri jachb"al tzii juun 1 rech ri Taqnel tzii, kirb"ij ke ri rchaak wuwe" ke kirk"ut wu nk"ej ochb"lal i kirya" rchaak ri ryo"qxik che b"i"maj etb"al chkee jujun: a) Ri tz"oneem y i okneem chu ri tzujneem tzii ya"maj; b) Ri ilmaj i ri rchejxik kech ri to"qem kech nejel wnaq; c) Ri saqsneem rech ri Rsu"kaal rwoch paxil y kech wnaq ya"maj kchaak; d) Ri rb"ik nab"ey qatz rtzujxik . Chpoom ri yupyik wachi" itzoqptlik ke wnaq. Ri taqneel tzii kirya" rilik rij chemo xtikb"an ri chaak rech rtaqxik i kirya" kcaah ke"q yaaynelxik tinimit rech xtik chol rk"isb"al pooq, chrij wu chaay rech nab"eey qatz k"o rtzujxik; e) Ri rajwreem kech ri jujun chke ke" choq"ab"lil ik"o chpoom wu Taqnel tzii i; f) Ri tojb"al rech ri Taqneel tzii chu ri cholb"al kish"al pooq rum ri Rwoch Paxil, rech k"o chemo xttaxik wu rchaak chkee ke"q pixb"al.

a. Ri jachb"al tzii kjib" 4 rech ri rjujil rkowal Paxil, ri wachi" kirchol jnumneem chu wnaqneem y choq"ab"lil.

b. Ri jachb"al tzii kjib" 4 rech ri rjujil rkowal Paxil, ri wachi" kirchol ri choq"ab"lil rech tz"oneem.

c. Ri jachb"al tzii 29 rech rjujil rkowal Paxil ri kirb"ij ri tzoqptneem rech okneem chkee chwoch nejel jaay rech rwoch paxil;

d. Ri jachb"al tzii 30 rech rjujil rkowal Paxil, wachi"



b. El artículo 28 de la Constitución Política de la República, el cual regula el derecho de petición;

c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;

d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;

e. El artículo 31 de la Constitución Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.

ARTÍCULO 2. NATURALEZA. La presente ley es de orden público, de interés nacional y utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del Estado, municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

COMENTARIO:

El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: a) Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los

kirb"ij ri tzujneem nejel chaak Rsu"kaal i ri choq"ab"lil kech ri k"o rchaak jab"taq to"qeem kaple ochb"lal, rb"anik ochb"lal, rjuuj wnaq i rk"utik kech ri kjuuj ri kaaj xtik taqij, xuqkee ri k"o iil chpoom nu"j saqsi kjuuj kayb"il mu ke"q k"o ku"chix ajchjel qwnaqil mu jab"taq tzij ya"maj kmal ko" rchoq"ab"lil rech wajtil i;

e. Ri jachb"al tzij 31 rech rjulil rkowal Paxil, wachi" kirb"ij ri rchoq"ab"lil rech nejel wnaq rech xtilik wu k"o chpoom ri k"unab"al, juuj mu chimo rk"u"xik taq juujn rec rwoch Paxil i ri rchaak rech chimo kchukxik ri to"qeem, xuqkee kaple rsuk"b"xik, rka"yxik i rjnumxik.

JACHB"AL K"EEB". RWOCH. Wu taqnel tzij are" kirk"utb"ej rwoch paxil, rech k"o rchaak wre" i k"o rchaak chkee nejel; kirchol chemo rchkunxik y rb"ik rech tqo"qxik rchoq"ab"lil chke nejel wnaq, xaq chinckee mu ajq"tal iil, ri okneem chu ri to"qeem mu chaak rech rsu"kaal rwoch paxil ke ik"o ptaq k"unab"al, juuj wachi" k"u"tlik, moltlik mu chinckee chjun molb"eem rech tzij ke ik"o ptaq jaaynelxik tinimit, jaay rech taq tinimit, mlom jaay itzoqptil i jachtlik, i jaay rech rwoch Paxil k"o kxo"jowil kka"yij, tyo"qxik mu kjachla" rpooq Paxil, ijuno"k rq"axik molmaj ruk" rpoq Paxil, chaak mu kchaak rwoch paxil kyo"qxok rjuuj mu kjachla".

YOLMAJ:

Ri jachb"al k"eeb", rech ri taqnel tzij, kirb"ij ke qatz rchaak kech ri rjumnsb"al chaak k"olik chpoom wu Taqnel tzij rech Okneem chu ri To"qeem rech Paxil, kirchol p-oxib" paaj tzij: a) Ke ri Taqnel tzij are" rcholjil rwoch paxil. Ri kiryo"k chpoom ke ri nimneem

sujetos destinatarios de la misma; b) Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y; c) Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos legitimados, para solicitar y acceder a la información pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las entidades gubernamentales.

Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda alegarse en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y garantizados en ella; Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos constituidos con fondos públicos, desarrolla en forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS. Esta ley se basa en los principios de:

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública;
3. Gratuidad en el acceso a la información pública;
4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

COMENTARIO:

El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley.

Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los cuales deben interpretarse las disposiciones legales,

chu ri b"anik ok"wik qatz k"o rajwreem, kumu kirya" rchaak q"tal iil chke ri wnaq wachi" ktaqb"ik; b) Ke k"o rchaak wre". Kumu kirchol jachb"al rech rjujil kowal Paxil ke kirb"ij ke" kchoq"b"lil wnaq, ke ri nimnem y na"tneem kirk"ut jun qatz kajwxik kech mlom wnaq i; c) Ke k"o rchaak chkee nejel. Kumu ataq kirb"ij i kirchol ri choq"ab"lil qaqchee iilb"al etzel chkee ri wnaq itz"ib"tlik puqtinmit, rech okneem chu ri to"qeem ya"maj chi rwoch paxil, tb"anik jun chkunsb"al qatz utz rech xtk"ob" ri utzil chiqxo"l i rech ke"q pixb"al xtik chkunsaj ri qchoq"ab"lil rech okneem chu rtaqla"xik ri kchaak jaaynelxik rech Paxil.

Wu jachb"al utz kirk"ut chinaq ri ya"maj kchak, rech qal chemo xtjitel ni xwajla" rib", saqsi qaqche rcholjil rech ri taqnel tzij rech qal xtyo"k chrij ri chaak rech ri jujun choq"ab"lil kirb"ij i kirya" rilik rij chpoom.

Ataq kb"i"xik ke mixyo"qxik kchak, che ri jaay ke k"o kxo"jowil kka"yij, tyo"qxik mu kjachla" rpoq Paxil, xuqkee chke wnaq ke k"o kchak kq"axij kmolmaj kuk" rpoq rwnaqil Paxil, kirnimrsajkirchola" ri ke"q jachb"al 232 i 237 rech ri Rjujil rkowal Paxil, kirya" rchaak ri Nab"ey qatz nim tzujneem.

JACHB"AL OXIB", NAB"EEY K"UTNEEM. WU TAQNEL TZIJ KB"EEK RCHOLJIK KUK" RECH;

1. Nima tzujneem;
2. Saqsneem chu ri rchopla"xik y rchkunxik rpoq rwoch paxil i chaak rech ri rjachla"xik ri rsu"kaal rwoch paxil;
3. Sipneem chee ri okneem chu ri to"qeem ya"maj;
4. Suk"nem i ri" rb"anik ri chemo rchukla"xik.

YOLMAJ:

Ri jachb"al oxib" rech ri taqneel tzij, kirchol jun tz"aqzneem rmal b"i"maj, prk"utb"al ke kirb"ij chpoom wa", qal xtarb"ok ke chu rcholik qal xteel rb"i"xik chemo rchukxik ik"o chpoom ruk" ri rchukxik ri taqneel tzij.

Ri ke"q ik"o chpoom kchol chkunsb"al wachi" nim kirchola", kirya" chemo rqi"nxik, chu ri saqsbal rech

teniendo además un valor expreso en el momento en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su sentido y alcance.

La Ley taxativamente establece como Principios: 1) *Máxima Publicidad: Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, "Toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal", en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la información solicitada o, que de oficio deba ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar: a) El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y; b) El secreto administrativo que supone negar sistemáticamente cualquier solicitud de información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan el poder; 2) Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública: Este principio se deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a la exigencia de este principio; 3) Gratuidad en el acceso a la información pública: Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada; 4) Sencillez y celeridad en el procedimiento: Este principio implica que para el*

wachi" txmix rij richaak utz ib"antlik, a taq k"olik jun rajwreem ya"maj a taq wachi" kojriqtjik chu jun chaak ke qak kq"ax chemo rcholjil i chu rchkunxik.

Ri Taqnel tzij kirtzjuuj ri qatz rajwreem rchaak: 1) Nima tzujxik: Kaple kirya" I kirb"ij chpoom ri taqnel tzij chrij ri nab"ey ajwrem, "Nejel rtaqxik to"qeen rech chinchkee wnaq ya"maj reqleem, rwoch paxil. Mesmood xtkolik ni tqi"nxik, xaq rum k"o rmal tz"i"b"tlik" chu no"jb"al ri tzujneem kirsuk"b"a ri nejel rcholjil etlo ri rk"uxik i ri wajneem ri sik"eel, i saqsi rech jun wechik mu qa ni utz rcholjil, xtb"an rajwrem ri rimxik rij rech xtya" ri okneem chu ri to"qeem tz"onmaj mu k"o jun juuj wachi" kirb"ij ke xtk"ob"ik chu taq ri kchkunsb"al ri kaaj ktaq ri jab"taq to"qeem. Wu we" jnum rb"ik ruk" no"j chu rwoch paxil ke kirtaqij nimirsik ri rchukxik nejel rech ri to"qeem, chpomm ri jaynelxik rech paxil. Ri rq"inxik rech wu krajb"ej k"o rchaak kaple qal xtb"anik:

a) Ri waja"maj rech ryolik ri to"qeem, kaple ke"q ajownelxik tinimit kay kchop ke"q k"unab"al i juuj kchola"xik kumu si qatz kech i nkare" rech jaay rech tinmit y; b) Ri rsu"kaak wajneem ke kirnmaj qal chemo rb"anik jun tz"oneem chu ri to"qeem rum ke"q rwnaqil tinmit i qal kya" kweent chermal rb"anik wu chaak kech rwoch paxil, nejel kk"utb"al kech ajk"molb"eey wachi" ri to"qeen are" jun utz rech qanim okneem chree ri chinaq qaqche rajwreem i qatz are" chik kok"ow rno"j;

2) Saqsneem chu ri rchopik i rchkunsla"xik rpoq Paxil i rchak ri rsu"kaal rwoch paxil: Wu krajb"ej kqi"nstjik chree krajb"eej rech Nima Tzujneem. Kyolik chaj ri xik no"jij i chemo rchukxik rum rwoch paxil ke k"o kchoq"ab"lil dech k"olik chpoom rech tzoqptil krajb"eej rech reqleem, ijunu"k rech tzujneem pri rcholb"al rwoch paxil, ruk" ri krajb"eej rech xtesel ri jnumneem chu ri t"oqeem rech rchak wngil tinmit i rech xki" yujik ri no"jneem b"antlik kmaal jaaynelxik rech tinmit chi ri rch"ojxik chu wu krajb"ej;

3) Qaqche rjil chu ri okneem chu ri t"oqeem ya"maj: Wu krajb"eej qal kraj xib"al rjil chkee ri pixb"al, ri rchak rech jun choq"ab"lil wnaq ya"maj rilik i rajwrem, are" ri rwoch paxil, sicha" qal xtk"utnik ke jachneem chkee ri chinaq kraj xta" ri to"qeem, xeew ke ri chinaq ktz"onmaj i kchkuj ri t"oqeem;

ejercicio de los derechos otorgados por la Ley, no deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo que la Ley les imponga deber jurídico, procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.

ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN. Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se registrará por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

COMENTARIO:

El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indistintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.

ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

COMENTARIO:

En armonía con el contenido del artículo 1 de la Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de etnia, de raza, de nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera más amplia posible.

El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al estatus de ciudadano.

4) Suk" i ri" rb"anla"xik: Wu krajb"ej kirb"ij ke rech ri chaak kech choq"ab"lil ya"maj rum ri taqnel tzij, qaqche juuj xki" tz"onxik ke qaqche wachi" kirb"ij chpoom; ke ri juuj b"antlik kmal ri wnaq yamaj kchak chu ri tzoneem rech ri to"qeem chu rwoch Paxil, ke utz rb"anik rech xtq"ax pwi"aj i ke ri wnaq ya"maj keqlem, xtikb"an kchak ruk" ri jrub" q"iij ya"maj chkee, tek"chi" xtya" ri taqnel tzij kchak, rilil rij ri b"anem rech ri xtk"isik chke ri q"iij ya"maj.

JACHB"AL KJIB". WACHI" RECH KCHUKXIK.

Nejel ri to"qeem k"o rcholjil rchoq"ab"lil chu ri tzoqptlik k"o ptaq k"unab"al, juuj, k"ub"al poq, mu chinchkee jun wachi" kk"uxik jab"taq juuj dech to"qeem rech rwoch paxil, chu rto"xik, rk"uxik mu rk"amik rsu"kaal kech chinaq ya"maj keqleem, xto"qix rilil kaple kirb"ij jujil rkowal Paxil i wu taqnel tzij.

YOLMAJ:

Ri wachi" rchukxik rech ri taqnel tzij, kirb"ij nejel ri t"oqeem ya"maj chkee ri wnaq ko" keqleem, jnum rech wachi" ke k"o chpoom i ri wachi" xtopnik rchi" ri ktz"nonik wre", xtb"anik rajwreem kaple k"o prujil rkowal Paxil y pu ri taqneel tzij rech Okneem chu rito"qeem ya"maj.

JACHB"AL JO"OB". WNAQ SAK"STIK. Are" nejel wnaq rtkeel mu are" ajb"eyil tzij, k"oj rajwreem mu qaqche, ke k"o rchoq"ab"il chu rtz"onxik, tch"ojij okneem y xta" ri to"qeem rech rwoch paxil ke xtz"noj kaple rcholjil k"o pwu taqnel tzij.

YOLMAJ:

Chu jun ku"kteem ruk" wu k"o chpoom rech jachb"al jun rech ri taqnel tzij, ataq kirb"ijb ke nejel wnaq tzoqptlik, qal krib"aj nijun ilb"al etzel, ni rum rjnob", kk"utnik, rija"lil, ajwachi", kjik" rpoq, chemo ktyoxnik, nejel chechik, keqlxik rech ke ri hoq"ab"lil chu ri tz"oneem na"l tnmrxik ttxmix riij.

Ri choq"ab"lil chu ri to"qeem kb"anik kaple jun choq"ab"lil rech jun, sicha ri wnaq ksak"stik, xaq chinaq wnaq, qal kajwxik ajwachi" rpetik, ajtinmit mu rjnob" i qal k"olik rchoq"ab"lil b"aneem, rchak qal kyujik ruk" nima rajwrem saqsi ajtinmit.



ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general, que está obligado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;
3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;
4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
5. Corte de Constitucionalidad;
6. Tribunal Supremo Electoral;
7. Contraloría General de Cuentas;
8. Ministerio Público;
9. Procuraduría General de la Nación;
10. Procurador de los Derechos Humanos;
11. Instituto de la Defensa Pública Penal;
12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;
13. Registro Nacional de las Personas;
14. Instituto de Fomento Municipal;
15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;
16. Instituto de Previsión Militar;
17. Gobernaciones Departamentales;
18. Municipalidades;
19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;
20. Banco de Guatemala;
21. Junta Monetaria;
22. Superintendencia de Bancos;
23. Confederación Deportiva Autónoma de Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;
24. Comité Olímpico Guatemalteco;
25. Universidad de San Carlos de Guatemala;
26. Superintendencia de Administración Tributaria;
27. Superintendencia de Telecomunicaciones;
28. Empresas del Estado y las entidades

JACHB"AL WAQIB". WNAQ K"O KEQLEEM. Are" nejel wnaq rtkeel mu are" ajb"eyil tzii, k"oj rajwreem mu qaqche, ajwre" mu ajchq"aya" xaq chinkee rk"aslimal, mlom no"j mu jaynelxik rech rwoch Paxil mu xaq chinchkee kirk"u", kirjach mu kircho rpoq Paxil, mu che rikb"anla" rcholb"al nejel chaak ya"maj, ke k"o reqleem chu ryo"qxik to"qeem ataq ktz"onxik wachi" kriqtjik wu jun cholaj tzii wuwe", ke are" kchololik i nkare" kq"atxik:

1. Nim Rchob"al, nejel jaaynelxik, jaay rech mlom n"oj, i tzoqptik jaay rech jachb"al no"j;
2. Nim chob"al k"utneem i nejel jaynelxik ke kirmol;
3. Nim chob"al Qattzii i nejel jaynelxik ke kirmol;
4. Nejel ke"q jaaynelxik imoltlik, jachtlik i xuq itzoqptlik;
5. To"b"al rkowal q"atb"al tzii;
6. Nlaaj rwi" lajtaq Q"tal tzii;
7. Chajb"al nejel rech ajlneem;
8. Taqneem iil.
9. Toq"il Rchoq"ab"lil Paxil;
10. Toq"il Kchoq"ab"lil Nejel Wnaq.
11. Mlom No"j Rech To"b"neem chu ri Q"atb"al Tzii;
12. Mlom No"j Rech rka"yxik komnaq rech Paxil;
13. Ku"b"al kb"i" wnaq;
14. Mlom No"j Rchexjik Tinmit;
15. Mlom No"j rech Ilb"al K"aslimaal;
16. Mlom No"j rech Rcholb"al Chjal Wnaq;
17. Taqneel rech kq"ab" nima tinmit;
18. Jownelxik;
19. Mlom rech rchukxik tinmit i rq
21. Mlom pooq;
22. Suk"il rech k"u"yab"al;
23. Wqim Etz"neem rech Paxil, mlom i mlom ajwre" etz"neem y rech rq"ab" nima tinmit ke ik"o chpoom.
24. Mlom etz"neem rech Paxil;
25. Superintendencia de Telecomunicaciones;
26. Suk"il rech qaxb"al yolb"al;
28. K"eyb"al rech rwoch Paxil y ke"q jaynelxik ke xaq rech juun ke kb"anla" kchak tzoqptlik.
29. Molb"al nkare" ya"l no"j, jaynelxik i mlom ke kk"ampoon, kjachla" mu kchopla" rpoq rwoch Paxil.
30. Nejel jaynelxik rech xaq chinchkee kchak ke wachi" kpee kpoq, nejel mu xaq nk"ej, kchopb"al mu ki" to"xik rum rwoch Paxil;
31. Chke ke"q k"o kxo"jowil k"eyb"al mixyo"qxik rchopik, jujil mu chinchkee chjun taqb"al wa"achi" kchukxik jun rlew rchoch Paxil;



- privadas que ejerzan funciones públicas;
29. Organizaciones No Gubernamentales, fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos;
 30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado;
 31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado;
 32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos;
 33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la República Guatemala;
 34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares;
 35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado.

En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las mismas para la aplicación de la presente ley.

COMENTARIO:

El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados: a) Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; b) Que administre recursos públicos o bienes del Estado; c) Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; d) Que ejecute actos de administración pública en general.

No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino

32. Mlom no"j i jaynelxik rech Paxik mu k"o kxo"jowil ajchq"aya" ke kk"ampoon, kchop mu kjachla" rpoq rwoch Paxil;

33. Ke"q rjujil molb"em ke ki"chuknik ruk" rpoq Paxil mu ki" jalnik, jnumsb"al o no"jneem kuk" ajchq"aya" iilmaj rum rwoch Paxil;

34. Ri wnaq mu k"o rajwrem xaq chinchkee rb"eyil tziiij ke kk"ampoon, kchop mu kjachla" rpoq rwoch Paxil chu xaq che kloqla"xik;

35. Ajmlom wnaq, mlom no"j ya"maj kajwrem rum ri taqnel tziiijchu ri rmolik i rchopla"xik chu ri jab"taq chaak i k"o rchak chu tikilb"al, ke kka"yij rto"xik mu sipneem chu rwoch Paxil.

Chu ke"q q"atk"istziiij wachi" ke qtal tziiij chkee kirjnumsaj mu kirb"ij kolneem mu kirya" rchoq"ab"il rech wajneem ke xtikka"yij ke rech xtchkunsxik taqnel tziiij wuwe".

YOLMAY

Ri jachb"al waqib" rech taqnel tziiij, kirb"ij ke chinaq wnaq rtkeel o rb"eyil tziiij, tzoqptlik mu k"o rxo"jowil, ajwre" mu ajchq"aya" are" wnaq ke k"o reqleem, nu"j saqsi ki" riqtjik ruk" wu kb"anla" kaple kirb"ij pwu taq paj tziiij wuwe": a) Ke kchopla" rpoq rwoch Paxil; c) Ke kchukla" rpoq mu rchopla"b"al rwoch Paxil i; d) Ke kchkuj nejel chaak tzoqptlik. Xuq ri taqnel tziiij rya"maj jun mlaj wnaq k"o keqleem, are" qal kib"ij jnik" xaq kirchol jujun wnaq k"olik keqleem, xaqtlo chinaq xyo"xoken chpoom, ke kchak are" kaple rikb"ij ri taqnel tziiij.

Ruk" ri no"jneem rech ri qal kajwxik ruk" chinchkee taqnel tziiij rech kirb"ij rb"eyil tziiij, ri taqnel tziiij kirchol

simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados, pudiendo incluirse a cualesquiera otros, cuyas funciones o actividades sean subsumidas por el supuesto normativo.

Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieren en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.

ARTÍCULO 7. ACTUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN. Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse un cambio.

COMENTARIO:

La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría sentido dar a conocer información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley.

ARTÍCULO 8. INTERPRETACIÓN. La interpretación de la presente ley se hará con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala, prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad.

Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

COMENTARIO:

El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación.

En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas distintas de su texto; a la Constitución Política de la

ke saqsi pjun chkusb"al chik rech taqnel tziiij wa"chi" kirb"ij kolneem mu kirya" rchoq"ab"lil rech wajneem chu ri tzujneem ya"maj ke jun mu k"iy wnaq k"olik keqleem xyo"qxik chkee, nab"ey xtka"yxik wu k"o chpoom rech chemo xt"ek rchopik.

JACHB"AL WUQUB". RUKB"XIK TO"QEEM. Ri ke"q wnaq k"o keqleem xtiksuk"b"a" ri kajwreem chu jun qan q"iij qal tok"ow chu julajuuj rech kawnaq q"iij, ta"j joroq xtok"ow jun k"exb"neem.

YOLMAJ:

Ri to"qeem ke kyo"qxik chu ri wnaq kaaj kta", are" qatz kee i tchuknik wachi" xtaqxik juta", sicha" rum ri" ke ri taqnel tziiij kirya" rchukxik rech tsuk"b"xik. Qache rchak xtyo"qxik rtzujxik ri to"qeem ya rojoq tok"ow rq"ij mu ya qaqche rchak, rum ri" xtb"ij ke qa utz rchak ke"q choq"ab"lil ke ya"maj pwu taqnel tziiij wa".

JACHB"AL WUQUB". KIRNEEM NO"J. Ri kirneem no"j rech wu taqnel tziiij xtb"anik qaqtz rilik riij kaple b"i"maj prjujil kowal Paxil, ri taqnel tziiij rech Nim Chob"al Q"attziiij, ri ke"q jnumsb"al yolmaj kuk" ajchq"aya" rum rwoch Paxil, kk"utnik nejel wachi" ri krajb"ej rimal tzujneem.

Ke"q rchak rech wu jun taqnel tziiij xtkirik kap wuwe", xtyo"qik rilil ri utz kolneem kech choq"ab"lil wachi" ilmaj i ri qatz utz rchkusneem rech k"o rajwreem chkee wnaqil.

YOLMAJ:

Jachb"al wuquq" rech ri taqnel tziiij kirchol ri chemo xtb"anik chu ri xtq"ax purwi" jun. Nab"eey, kirb"ij ke xtz"onxik ke" juuj wachi" k"olik jaljoj kirb"al rech wu k"olik chpoom. Che ri rjujil kowal Paxil, chu ri taqnel tziiij nim chob"al Q"attziiij y ke"q yolmaj kuk" ajchq"aya" rum Rwoch Paxil



República, a la Ley del Organismo udicial y a los Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.

Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.

En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas ordinarias, debido al contenido del artículo 46 de la Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su contenido se relacione con la Ley, también poseen un valor interpretativo dentro de su ámbito material.

Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.

ARTÍCULO 9. DEFINICIONES. Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

- 1. Datos personales:** Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.
- 2. Datos sensibles o datos personales sensibles:** Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.

Ke chinchkee kirneem xtb"anik chu wu tz"ib"tlik pu wu taqnel tzij, xtyo"qxik rcholjil ruk" ri qatz kirmeem chree Rjujil kowal Paxil ruk" wu k"o rcholjil ruk" wu k"o chpoom wu taqnel tzij, i ruk" ri taqnel tzij rech Nim ch"ob"al Q"attzij kaple chemo rech kirneem i rchkunxik ri taqnel tzij, kumu ri rkab" are" jun chkunsb"al ke xtya" rchak ri taqnel tzij ptaq iil, ke xaqi"n trb"anik mu qal ilmaj chpoom.

Nu"j kuk" kyolmaj ajchq"aya", qatz le kirya" rilil rij chu kchoq"ab"lil wnaqil, kaple k"olik pwu jun to"qeem wa", k"olik jun kajwrem chpoom rech taqneem rb"eyil tzij ke kya" knuk"ik te ta"jsik ke che rcholb"al rb"eyil tzij ilmaj, kaple k"olik chpoom ri jachb"al waqib" rech kawnaq rech Rjujil kowal Paxil; rum ri" ke ri k"o chpoom xtk"ob" rcholjil ruk" ri taqnel tzij, xuqkee k"olik kajwreem chemo rkixik prjujil.

Chu rk"isb"al ke nejel rchaak ke krajb"ej ke rech rkirneem taqnel tzij are" ke xtnimsaj tzujneem, sicha xtcha" ri kirneem no"j ke xtya" ri oknem chu ri t"oqeem ya"maj ke chi rqi"nsmaj.

JACHB"AL B"ELEJEB. KIRB"IJ. Chu rk"utneem wu aqnel tzij, kirkir rmal:

- 1. To"qeen rech juwnaq.** Ri jnum to"qee chaj jun wnaq ke xriqtaj rb"i" mu qal.
- 2. Mu xaq rto"qik ri to"qeem.** Ri ke"q tzij ke richol rwinqil rech wnaq mu chemo kk"utnik kaple r-uus, wa"chi" kpetik, chemo ktyoxnik, rk"aslimaal nejel che kuchix ri wnaq.
- 3. Choq"ab"lil chu ri okneem chu ri to"qeem,** ri choq"ab"lil ya"maj chkee nejel wnaq chu ri okneem.
- 4. To"qeem wajmaj.** Are" nejel to"qeem k"olik pukq"ab" wnaq k"o keqleem rum taqneem rech nina rjujil Paxil.
- 5. To"qeem ya"maj rech rwoch paxil.** Are" ri

3. Derecho de acceso a la información pública:

El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.

4. Habeas data:

Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de hábeas data o protección de datos personales de la presente ley.

5. Información confidencial:

Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato constitucional, o disposición expresa de una ley tenga acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantía de confidencialidad.

6. Información pública:

Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes, estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.

7. Información reservada:

Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley, o haya sido clasificada

to"qem ke k"olik pukq"ab" wnaq k"olik keqleem kriqtjik ptaq juuj. Nejel wa" tz"ajtluk mu tz"ib"tluk.



como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente ley.

8. Máxima publicidad: Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.

9. Seguridad nacional: Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobrevivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

COMENTARIO:

Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.

Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidad; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.

CAPÍTULO SEGUNDO OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 10. Información pública de oficio. Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:

1. Estructura orgánica y funciones de cada una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;

YOLMAJ:

Qatz nejel ri rkchak taqnel tziij qal kirchkuj ri ke"q jaynelxik, wu yloj wa" ri ajtaqil tziij xno"jij ke nejel wa" ke xyo"qik ri nima saqneem che ataq xtkixik nejel wu k"olik chpoom.

Kirk"ut ri b"i"xik rech: a), rt"oyl"axik ri tziij chaj juwnaq. Ruk" rkolik ri choq"ab"lik chu ri r-uus jun; b) rajlb"al, kerch rchoq"ab"lil rech ri to"qeem chaj jun wnaq itz"i"b"tlík ik"olik ptaq k"unab"al; Wre" chajneem, rech k"olik rmal xtkolik ri to"qeem kolmaj y majmaj.

RKAB" TNAAJ EQLEEM RECH SAQNSNEEM

JACH"B"AL LAJUUIJ. TO"QEEM YA"MAJ RECH CHAAK. Ke"q wnaq k"olik keqleem ktik"ban rsuk"b"xik ri chaak rech jachi xtchuknik, kaple chak jacmaj, ataq jun wnaq xtaqij chemo k"olik ri rjuuj ya suktlik chik, xuqke saqsi tq"axik awa"chi".

2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;
3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
4. Número y nombre de funcionarios, servidores públicos, empleados y asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
5. La misión y objetivos de la institución, su plan operativo anual y los resultados obtenidos en el cumplimiento de los mismos;
6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos;
7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren a su cargo y todas las modificaciones que se realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas;
8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad;
9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privativos, empréstitos y donaciones;

10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de dichos bienes a beneficiarios directos o indirectos, indicando las cantidades, precios unitarios, los montos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos.

11. La información sobre contrataciones de todos los bienes y servicios que son utilizados por los sujetos obligados, identificando los montos, precios unitarios, costos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;

12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos;

13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones;

14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor;

15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;



16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;

17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;

18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución, beneficiarios, empresa o entidad ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato correspondiente;

19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;

20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificando el número de operación correspondiente a los sistemas electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado, plazo del contrato y fecha de aprobación del contrato respectivo;

21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;



22. El listado de las compras directas realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;

23. Los informes finales de las auditorías gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;

24. En caso de las entidades públicas o privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

25. En caso de las entidades no gubernamentales o de carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

26. Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información, los procedimientos y facilidades de acceso al archivo;

27. El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley;

28. Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos;

29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley.

YOLMAJ:



COMENTARIO:

El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se obliga a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular.

La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: a) El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; b) El segundo, se refiere al desempeño de la función pública.

ARTÍCULO 11. Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo. El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio, viceministerio, direcciones generales e instituciones descentralizadas;
2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el numeral anterior;
3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 12. Información pública de oficio del Organismo Judicial. El Organismo Judicial, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;
2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de

Ri jachb'al lajuuj rech taqnel tzij, kirchol jun rchak qatz xib'al rajwreem rech ri okneem chu ri to'qeem, ke xtno'xik ke jun eqleem k'olik chu jun chaak, xtyo'qik rchak wu rpoom rech nejel jaynelxik xtya' rtzujxik nejel wu che kb'anla'.

JACHB'AL JULAJUJ. TO'QEEM RECH RCHAAK NIM CH'OB'AL Q'ATTZIJ. Ri Nima Ch'ob'al Q'attzij, chk'ej rchak chik apaart chu wu ryo'xik to'qeem, kraj wu nkej chik:

1. Ri rchukxik rech tojb'al ya'maj run Taqil, su'k'il i jaynelxik jachtlik.
2. Ri kb'i' ke'q aj ya'l no'j i rtojik kb'inb'al kech nejel wnaq ki' taqb'i'k ptaq rq'ab Paxil, xuqkee naj kb'ik chee ki'kb'ana' i ri che mixb'antjul kmal.

JACHB'AL KAB'LAJUUJ. TO'QEEM RECH NIM CH'OB'AL Q'ATTZIJ. Ri Nima Ch'ob'al Q'attzij, nk'ej rchak chik apaart wu to'qeem k'olik chpoom wu taqnel tzij wa' kraj xtya' rtzujxik wu nk'ej chik:



manejo de fondos públicos;

3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados públicos;
4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de Apelaciones, Tribunales de Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;
5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales mencionados en el numeral anterior;
6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 13. Información pública de oficio del Organismo Legislativo. El Congreso de la República de Guatemala, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;
2. El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;
3. El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;
4. Las iniciativas de ley;
5. Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de ley;
6. Los decretos;
7. Los acuerdos;
8. Los puntos resolutivos;

JACB"AL OXLAJUJ. TO"QEEM RECH NIM CH"OB"AL Q"ATTZIJ YAB"AL CHOQ"AB"LIL. Ri k"utb"al rq"ab" tinmit rech Paxil, nk"ej rchak chik apaart wu to"qeem k"olik chpoom wu taqnel tzij wa, kraj xtya" rtzujxik wu nk"ej chik:



9. Las resoluciones;

10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y

11. Diario de las Sesiones Plenarias.

ARTÍCULO 14. Recursos públicos. Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente:

1. Datos generales de la organización;

2. Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza;

3. Integrantes de la junta directiva;

4. Estatutos;

5. Objetivos; y

6. Misión y visión;

COMENTARIO:

Respecto del contenido de los artículos 11, 12, 13 y 14 de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de impartir justicia, pasando por la gestión de servicios públicos, o actividades de policía, resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.

Si bien es cierto, que el derecho de acceso a la información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.

JACHB"AL KAJLAJUJ. RCHKUNSB"AL RWOCH PAXIL. Ri k"eq jaynelxik nkare" taqnik, mlom no"j, mlom wnaq i jujun ke k"olik kxjo"jowil ke kjachla" mu kchkunsaj rchkunsb"al rwoch Paxil mu kmola" pooq kuk" wnaq, apaart ataq chu ri to"qeem k"olik chpoom wu taqnel tziiij wa", kraj xtya" rtzujxik wu nk"ej chik:



ARTÍCULO 15. Uso y difusión de la información.

Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que, por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños o perjuicios a terceros.

Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de aquellos que, en la utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.

CAPÍTULO TERCERO ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 16. Procedimiento de acceso a la información. Toda persona tiene derecho a tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviese previamente establecida en el texto de la Ley.

ARTÍCULO 17. Consulta personal. Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueren mostrados o puestos a disposición en consulta

JACHB"AL JO"LAJUJ. RCHKUNSXIK I RTZUJXIK RECH RI TO"QEEM. Ri wnaq k"olik rchak chkee xtyo"xik ri kajwrem iil, xki" tijxik rum rchkunsxik mu rtzujxik ri to"qeem ke xtyo"qik okneem chkee, kaple kirb"ij chpoom wu taqnel tziiij wuwe" i nejel taqnel tziiij chik.

YOLMAJ:

Ri jachb"al jo"lajuuj rech taqnel tziiij, kirb"ij ri chemo ryo"qxik eqleem iil mu rtijxik chke ri wnaq ki" sak"stik rum rchkunsxik mu rtzujxik ri to"qeem ke k"olik pukq"ab" rum wu taqnel tziiij wa", saqsi xtikb"an jun kiil ke xtb"an k"ex chkee nk"ejchik.

ROOX TNAAJ OKNEEN CHU RI TZUJNEEM TZOQPTIK:

JACHB"AL WUQLAJUJ. Chemo rchukxik rech okneem chu ri to"qeem. Nejel wnaq k"olik rchoq"ab"iil chu rto"qik ri to"qeem ya"maj che ri wnaq k"olik keqleem, ataq ktz"noj kaple kilik pwu taqnel tziiij wuwe".

YOLMAJ:

Ataq kna"txik ri jachb"al wuqlajuuj rech ri taqnel tziiij chu nejel wnaq, qache kirb"an ilb"al etzel chkee, qal ktz"onla"xik rchukxik juuj ke qal kirb"ij chpoom, nijun ajk"mol b"eey xtz"noj rilik rij ruk" rtoq"xik saqsi qal kirb"ij chpoom ri taqnel tziiij.

JACHB"AL WUQLAJUJ. Tz"onem chaj juun. K"eq wnaq kraj xtik kil nejel ilb"al k"aslimal. Ilik i rkolik rech ke"q juuj, rochb"lal mu juuj xaq chinchkee, rech wnaq

personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

COMENTARIO:

En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.

Aunque la norma no lo indique expresamente, en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan información pública.

ARTÍCULO 18. Gratuidad. El acceso a la información pública será gratuito, para efectos de análisis y consulta en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se regirá por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información.

La reproducción de la información habilitará al Estado a realizar el cobro por un monto que en ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información.

Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción; cuando no se aporten dichos materiales se cobrará el valor de los mismos.

k"olik reqleem ke xi" riqtijk ataq xtz"onxik chaj juun; kaple chemo xb"anik ri no"j rech ri ajk"mol b"eey chu ch"ojneem, keb"stajnaq mu qal utz rchopla"xik chkee rum chinaq wnaq.

YOLMAJ:

Pi ri jachb"al wuqlajuuj rech Taqnel tziiij, ri eqleem rech nmajneem, chajxik i k"u"xik kyo"qxik chkee wnaq ki" sak"stik mu k"o riil chkee i ktaq ri utz rchajxik rech qal xki" tzaqik ri juuj ke k"olik to"qeem ya"maj, ke mixyo"qxik chkee ke k"o rajwrem kirb"ij chpoom ri taqnel tziiij, ki" po"ystjik, kkeb"staj mu kyujqaj kib", kaple xaq chinchkee chee rb"anla"xik chu wu tz"ib"tlik pwu jnumsb"al xtyo"xik rtzujxik chke taq ajk"mol b"eey.

Saqsi qal ri jnumsb"al kirb"j, chu jun ku"kteem kirb"al no"j chkee taqb"al k"olik chpoom taqnel tziiij, xuqkee k"olik jun cholb"al chu ri ajk"mol b"eey ke kirta" jun etzel iil ke kirchol cholb"al, rech utz xki" chukxik rech qaqche nim ill xtb"an chkee chkee ri chkunsb"al ke k"olik to"qeem rech rwoch Paxil chpoom.

JACHB"AL WAJXAQLAJUJ. Qaqche rjil/sipneem. Ri okneem chu ri to"qeem tz"oqptlik xaq xtsipxik, rech txmix riij i rech xto"qik ri chaak kb"anik ptaq ri mlom ke k"olik keqleem. Ri chinaq k"olik rchak chre xttz"noj ri rochb"al, rochb"al tz"ib"tlik mu tziiij k"olik pkemb"al tziiij, xtb"anik kaple kirb"ij chpoom taqnel tziiij. Ri rtz"onxik rech ri to"qeem tzoqptlik xtb"anik ruk" ri krajb"eej rech nimneem i sipneem

Ri resxik rochb"al rech ri to"qeem xttz"oj chu ri rwoch Paxil rjil nu"j ke qal xtok"ow kaple rjik ktoq"xik pk"eyb"al i ke qal xtok"ow chu ri rjil qaqtz ker rtojik chu resxik rochb"al rech ri to"qeem.

Ri ke"q wnaq k"olik keqleem kraj xki" to"b"ik chu rqi"nxik rjil rech to"qeem, xtyo"qik rta"xik chre mu ri ajchak xtya"poon ri chkunsb"al rech xtesik rochb"al; ataq qal ki" tzaltzxik ke"q chkunsb"al xtoq"xik ri kjil k"chi". Ri jnum rka"yxik kaple ech"b"neem i rochb"al tz"ib"abal, xtjumxik kaple kirb"ij ri Taqnel tziiij rech Nim ch"ob"al Q"attziiij.

Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme a la Ley del Organismo Judicial.

COMENTARIO:

La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla que supletoriamente debería aplicarse es la del mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.

Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a hacer gravoso ese proceso.

CAPÍTULO CUARTO UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública.

El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.

ARTÍCULO 20. Límites del derecho de acceso a la información. Las Unidades de Información tendrán a su cargo:

1. Recibir y tramitar las solicitudes de acceso a la información pública;
2. Orientar a los interesados en la formulación de solicitudes de información pública;
3. Proporcionar para su consulta la información pública solicitada por los interesados o notificar la negativa de acceso a la misma, razonando dicha negativa;
4. Expedir copia simple o certificada de la

YOLMAJ:

Ri nejel cholb"al ke kirb"ij ri jachb"al wajxaqlajuuj rech ri Taqnel tzij, are" ri sipneem i ri wa" xtk"ob"ik chu jun rb"eyil t"ek, ri choq"ab"lil ke xtyo"qik rilil rij ke qanim rijil xtoq"xik i xew ataq qaqche chik, ri toq"neem kaple ktoq"xik pk"eyb"al tlawi" xtesxik rochb"lal ri to"qeem xyo"xik rajwreem ke ri k"olik rchak chre xya"poon chu ri wnaq k"olik reqleem che ri xi"yo"qpoon chre wa"chi" xyo"qpoon ri to"qeem ke kirtz"noj.

Xb"anik xuqkee rchak, ri nimneem chu ri rajwrem rech utz r-uus rum ri wanq ki"rchukla" chke ke"q chkunsb"al rech Okneem chu ri to"qeem xtik ya" rtzujxik ri okneem chu ri to"qeem sik"maj xuqkee tzoqptlik kaple kirb"ij ri taqnel tzij, xuqkee resxik rochb"lal, nu"j qaqche che xttz"onla"xik ke qal kirb"ij ri taqnel tzij, xew chemo rchukla"xik.

KJIB" TNAAJ JACHB"AL RECH TO"QEEM YA"MAJ

JACHB"AL B"ELEJLAJUJ. Jachb"al rech To"qeem Ya"maj. Ri ajk"molb"ej kech jujun wnaq k"olik keqleem kraj xtcha" ri rajchak tinmit, ajchak mu jaynelxik pnima tinmit ke xtchuknik chu jachb"al rech to"qeem, k"olik jun chkunsnel ptaq nejel jaynelxik ke ri wnaq kirya" keqleem ke xtk"ob"ik jachb"al prejel tinmit chu rcwoch Paxil.

información pública solicitada, siempre que se encuentre en los archivos del sujeto obligado;

5. Coordinar, organizar, administrar, custodiar y sistematizar los archivos que contengan la información pública a su cargo, respetando en todo momento la legislación en la materia; y
6. Las demás obligaciones que señale esta ley.

COMENTARIO:

La naturaleza de la Ley, consiste en facilitar el acceso a la información pública a cualquier persona. Es en razón de ello, que se establece la obligación de orientación en las solicitudes de información pública, además del resto de obligaciones previstas legalmente.

CAPÍTULO QUINTO INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA

ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información. El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.

ARTÍCULO 22. Información confidencial. Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:

1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;
2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros;
3. La información calificada como secreto profesional;
4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como confidencial;
5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular

JACHB"AL JUN RECH KAWNAQ. Jnik" choq"ab"lil rech okneem chu ri to"qeem. Ri okneem chu ri to"qeem ya"maj xq"insxik kaple choltlik piri Rjujil rkowal Paxil, ri kirchol rech jun taqnel tziiij xtilik xaq rech muj xtwajik, ri to"qeem xkolik i cha"tlik ke kirchol taqnel tziiij wuwe" i ri ke"q jnumsb"al chu ri yolmaj mu no"jmaj kuk" ajch"q"aya" iilmaj rum Rwoch Paxil k"olik tziiij kolmaj.

JACHB"AL K"EEB" RECH KAWNAQ. To"qeem wajtlik. Chu rchak rech wu jun taqnel tziiij wa" tb"usxik riij to"qeem twajik ri juchik.

1. Ri mixno"jxik kirb"ij pri jachb"al kajib"rech kawnaq rech Jujil kowal Paxil.
2. Ri mixno"jxik kirb"ij ke ri wajneem mu rech jun pri Taqnel tziiij rech K"u"ya"lpoq y Mlom pooq.
3. Ri sik"maj to"qeem xyo"qxik rajwreem kaple wajmaj eta"maj.
4. Ri kb"ixik pjun taqnel tziiij xya"xik rajwreem kaple wajmaj.
5. Ri no"j mlaj tziiij rech jun, ke xaq xki"ltaj rum ri ajk"molb"ey rech choq"ab"lil.

del derecho;

6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencia.

El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como confidencial.

ARTÍCULO 23. Información reservada. Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente:

1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional;
2. La información relacionada a asuntos diplomáticos, clasificados como de seguridad nacional;
3. La información relacionada con la propiedad intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia;
4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de inteligencia del Estado o a la impartición de justicia;
5. los expedientes judiciales en tanto no hayan causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales;
6. la información cuya difusión antes de adoptarse la medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos;
7. La información definida como reservada en

6. Ri to"qeem rech jun xk"ampoon rum ri wnaq k"olik reqleem ke xtyo"qxik wajmaj rajwreem.

Ri krajb"ej rech rsik"xik wajneem xtyo"qxik rtzujxik rech xtb"anik rutzil, un"j ruk" no"jneem qal utz, xaq chinchkee tz"oneem rech to"qeem ke xtya" ri okneem chu ri rxi"l to"qeem ke qal xilik wajneem.

JACHB"AL OXIB" RECH KAWNAQ. To"qeem kolmaj. Chu rchak rech wu jun taqnel tziiij wa" tb"usxik riij to"qeem twajik ri juchik.

1. Ri rk"ob"nik to"qeem kuk" sik"maj rchak ajchjel wnaq ke xtyo"qik rajwreem chu kilb"al ajwre".

2. Ri rk"ob"nik to"qeem kuk" sik"maj rchak ech"b"neem ke xtyo"qik rajwreem chu kilb"al ajwre".

3. Ri rk"ob"nik to"qeem kuk" jab"taq che rech xib"al rno"j, chkunsb"al b"nol jaay. Juuj mu retaal k"olik pukq"ab" ajk"mol b"eey; xtk"ob"ik chu kchoch ke"q jnumsb"al mu yolmay kuk" ajchq"aya" ilmaj ruk Rwoch Paxil i nejel ke"q taqnel tziiz kirchkuj.

4. Ataq xttzujxik ri to"qeem k"olik lo xtya" iil chu ti jab"taq chaak rech taqneem, xijneem mu b"nom k"ex chke ri iil, ri rk"ob"nik kuk" rb"anik no"jneem rech Rwoch Paxil mmu chu ri qal rjachik rech q"atchojil.

5. Ri ke"q rjuuj rb"eyil tziiij saqsi qal rojoq mixya" rchaak, kaple kirchol ke"q utz laj taqnel tziiij.

6. Ri to"qeem ke k"olik rtzujneem nab"eey ataq xtya" rk"ob"nik chu ri taq rchak, no"jxik mu rsolik chemo rchukxik tiyuj ri rchopik pooq mu rochb"al pooq rech nima tinmit, xuqkee kaple k"olik rk"ob"nik kuk" chejneem rech rtaqxik rmal ajownelxik tinmit rel k"u"ya"lpooq.

la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia;

8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;
9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

COMENTARIO:

Los artículos 21, 22 y 23, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad.

El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley.

La información catalogada como reservada, no pierde su carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.

La información confidencial protege dos derechos fundamentales distintos al derecho de acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.

Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte en que se encuentre.

Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la

7. Ri to"qeem xno"xik i mixyo"qik rajwreem wajmaj piri Taqnel tziiij rech Chejhxik k"aslinmaal ajk"lob", alo"om i altom.

8. Ri kirneem xyo"qxik chu Ajownel rech Paxil k"olik rutzil chu ryo"qik ri kolneem i ri ilneem chu rwoch Paxil xuqkee rilik ri b"i"tlík ya"maj. Ri choq"ab"lik rech okneem chu ri to"qeem ya"maj wa"chi" xmix riij rech xtb"an rchak chu taq jaynelxik ke k"olik pukchoq"ab".

YOLMAJ:

Ri ke"q jachb"al jun rech kawnaq, k"eeb" rech kawnaq i oxib" rech kawnaq, kirchol che ri jujun mu jnik" chu ri nab"eey rech Nima tzujneem.

Ri nab"eey tzujneem rech ri to"qeem knare" qatz nejel, kiresaj ri nk"ej ke qal t"ek kaple kirb"ij piri taqnel tziiij.

Ri to"qeem k"olik rk"ob"nik kaple wajmaj, qal ktzaatz ri rajwreem tzoqptlik, xaq kkolik jun ch"oob" chu rtzujxik che wnaq, nu"j ri to"qeem wajmaj qal ya"maj chu jun ch"oob" kolmaj, mixno"jxik ke k"amjel chu rtzujxik chkee wnaq.

Ri to"qeem wajmaj kirkol k"eb" choq"ab"lil jaljoj chu ri choq"ab"lil rech okneem chu ri to"qeem, ke are": Ri choq"ab"lil chu ri rk"alimaal jun i ri choq"ab"lil chu ri rkolik kech to"qeem chaj jun.

Jun ta" rech juwnaq are" jun to"qeem ke rech winqil wnaq riqtajnaq mu kriqtjik, saqsi k"olik rto"xik wachi" kriqtjik.

Ptaq nk"ej tinmit chik ilmaj ruk" rajwreem ke kirchol rchejxik ke"q ta" chaj jun wnaq:

a) Ri qatzkee rb"anik, kirb"ij ke nejel chaak chke jab"taq ta" chaj jun wnaq kraj tya" rb"i"xik saqsi qatz kee tcha" ri wnaq.

b) Nab"ey ta": kirmaj ke ri k"olik reqleen chu kchukxik jab"taj tziiij, k"olik reqleem chu rtzujxik chu ri rxo"jowil ke k"olik rchak, ri rajwreem xuqkee chu rchukxik ke"q choq"ab"lik rech okneem, rsuk"b"xik, ya qal chik rb"anik i xaq k"o"k.



posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) *Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones;* d) *Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados;* e) *Confidencialidad: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y;* f) *Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.*

La clasificación de la información como confidencial o reservada, que limite temporal o definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el derecho de acceder a la misma.

ARTÍCULO 24. Información en derechos humanos. En ningún caso podrá clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de lesa humanidad.

COMENTARIO:

El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.

Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.

ARTÍCULO 25. Clasificación de la información. La clasificación de información reservada se hará mediante resolución de la máxima autoridad del sujeto obligado la que debe ser publicada en el Diario Oficial y debe indicar lo siguiente:

c) Qatz rutzil T"oqem: Kirb"ij ke chemo ik"olik ke"q jaynelxik ke xaq xki"chuknik mu xtk"ob"ik k"ub"al tziiij xaq kech kaple kirb"ij ri kchukb"al.

d) Utz laj to"qem: ke"q tziiij molmaj xka"yxik qatz are" utz, ker rb"anik i qal xaq et, kaple chemo rchak rech xi" molik.

e) Wajneem: ke kirb"ij ke ri wnaq k"olik keqleem kraj qatz xtkil rij chemo xtkchkunsaj ri wajneem che ti jab"taq tziiij ke xaq kech i rjachik i rtzujxik xew xtyo"qxik ruk" ke rb"i"xik rech ri rxo"jowil.

f) lIneem: ke kirk"am reqleem ri chinaq kirmol jab"taq tziiij rech xtchopik chemo rb"ik i ke kirya" jun utz rchukxik.

Ri rcha"la"xik rech ri to"qem ri xtwajik mu xtkolik, ke xtiq"nsaj ch"oob" mu k"a xtwajik ri okneem chu ri to"qem b"anmaj, kirchol ri jun paj tziiij ke qal xttzujxik kaple k"olik chpoom nima tzujb"al, rum wa" ke qaqche jun no"j kok"ow chu ri Jujil Kowal Paxil o chu Taqnel Tziiij, xtik qi"nsaj ri choq"ab"lil rech okneem chu wa".

JACHB"AL. KJIB" RECH KAWNAQ. TO"QEEM CHU KCHOQ"AB"LIL NEJEL WNAQ. Mesmoo xtcha"xik ri rchukxik jun iil chu to"qem wajmaj mu kolmaj kaple taqneem chu makujneem chkee ke"q kchoq"ab"lil nejel wnaq mu b"nom k"eex chaj wnaqil.

YOLMAJ:

Ri okneem chu jab"taq tziiij kno"jij rech taqneem chaj ri kchoq"ab"lil nejel wnaq, kno"jij jun rchak chu nejel rwaqil tinmit i xuqkee jun no"jneem chu rtaqla"xik saqsi utz rchukla"xik.

JACHB"AL JO"OB" RECH KAWNAQ. RCHA"LA"XIK TO"QEEM. Ri rcha"laxik kolmaj to"qem xtb"anik ruk" jun juuj wachi" ri ajwrem xtya rchoq"ab"lil rech ri wnaq ke k"olik reqleem ke are" xttzujxik pri Tzujb"al To"qem rech Paxil i xtb"ij ri nk"ej chik:

1. La fuente de la información;
2. El fundamento por el cual se clasifica;
3. Las partes de los documentos que se reservan;
4. El plazo de reserva que no será mayor de siete años; y,
5. El nombre de la autoridad responsable de su conservación.

Son nulas aquellas resoluciones que lasifiquen la información como confidencial o reservada si estas no llenan los requisitos establecidos en la presente ley. Será procedente el recurso de revisión.

COMENTARIO:

El artículo 25 de la Ley, establece que sólo en estricto cumplimiento de todos los requisitos establecidos en la misma, podrá clasificarse la información pública como reservada, de lo contrario cualquier resolución que indique como reservada parte de la información pública, carecerá de efecto jurídico alguno y será considerada ilícita pudiendo según el caso el funcionario o persona incurrir en las responsabilidades que la Ley establece.

El citado artículo desarrolla el principio de Máxima Publicidad como regla general y sus excepciones deben fundamentarse debidamente en la Constitución Política de la República y en la Ley.

ARTÍCULO 26. Prueba de daño. En caso que la autoridad fundamente la clasificación de reservada o confidencial, la información deberá demostrar cabalmente el cumplimiento de los siguientes tres requisitos:

1. Que la información encuadre legítimamente en alguno de los casos de excepción previstas en esta ley;
2. Que la liberación de la información de referencia pueda amenazar efectivamente el interés protegido por la ley; y,
3. Que el perjuicio o daño que pueda producirse con la liberación de la información es mayor que el interés público de conocer la

1. Wachi" rpetik ri to"qeem;
2. Che rmal kcha"xik;
3. Rtnajil rech ri juuj kkolik;
4. Jnik" q"iij xtkolik ke qal xtok"ow chu wuqub" jnob"; i,
5. Rb"i" ri ajwreem rech xtk"u".

Qal xka"jwxik ri ke"q juuj ke kirchol rcha"xik ri to"qeem wajmaj mu kolmaj saqsi ke wa" qal inojsmaj ruk" jab"taq tz"oneem cholmaj pwu taqnel tziiij wa".

YOLMAJ:

Ri jachb"al jo"ob" rech kawnaq rech taqnel tziiij kichol ke xaq xew ri utz kajwreem nejel tz"oneem ino"jtlik chpoom rech xtb"an rchaxik" ri to"qeem, un"j saqsi qal utz b"antlik mu no"jmaj chemo chi rcha"xik nejel ti jab"taq to"qeem qal xyo"qxik rajwreem i xki" b"eek p-iil chinaq ri xi" rchkuj kaple kirb"ij ri taqnel tziiij.

Ri jachb"al cha"amtlik kirchol ri rajwreem rech Nima Tzujneem kaple nejel jnumsb"al i ri ijachtlel kraj utz xki" chukxik kaple kirb"ij ri Jujil Kowal Paxil i taqnel tziiij wa".

JACHB"AL WAQ"IB" RECH KAWNAQ. RK"UTB"AL RI B"enom K"EEEX. Saqsi ri ajwreem xtchol che rmal xtcha"xik rech xtkolik mu twajik. Ri to"qeem kraj xtk"ut rchukxik ri oxib" tz"oneem wuwe":

1. Ke ri to"qeem xtb"ij kaple qatzkee pjujun jaljoj chaak k"olik chpoom wu taqnel tziiij.
2. Ke ri tzoqptneem rech rk"utik to"qeem xtya" rcho"jxik ri krajb"ej koltlik rum taqnel tziiij, i,
3. Ke ri b"nom k"ex mu ch"o"j ke xtno"jtjik ruk" ri tzoqptneem rech ri to"qeem, nim ke ri krajb"ej wnaqil rech xtkil ri to"qeem kb"ixik.



información de referencia.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés legítimo conforme el ordenamiento jurídico guatemalteco.

La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es necesario además demostrar fehacientemente que la divulgación de la información genera o puede generar un daño al interés público protegido, para cuyo efecto, debe valorarse caso por caso, realizando un análisis basado en elementos objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una alta posibilidad del daño a dicho interés público protegido.

La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.

ARTÍCULO 27. Período de reserva. La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriere alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;
2. Dejen de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada; o
3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

COMENTARIO:

El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de temporalidad de la información catalogada como reservada, los supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se

YOLMAJ:

Ri rchak jachb"al waq"iib" rech taqnel tzij, kirya" nejel ri rkowal wachi" ja"nsla" chu rtzujxik to"qeem puk"q"ab" i ke are" xtikk"ut saqsi xtzujxik, si xtik kya" ri okneem, mu qal mcha" tb"an k"ex jun kajb"xik kaple kirb"j q"attzij rech Paxil.

JACHB"AL WUQUUB" RECH KAWNAQ. JNIK" Q"IIJ XTKOLIK. Ri jachmaj to"qeem kolmaj, kaple kirb"j wu taqnel tzij, qal xtyo"qik rchak saqsi xtb"an jujun chkee wu ke"q paaj tzij.

1. Ke joroq xtok"ow rq"ijlil rech koltlik, ke qal xtok"ow chu wuqub" jnob" ajltlik ataq xcha"xik.
2. Ke qal chik xtchuknik chermal xcha"xik chu kolmaj to"qeem.
3. Rmal juuj rech Nim Chob"al Q"attzij mu ajwreem q"attzij ke k"olik rechb"neem.

verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos simultáneamente.

Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.

ARTÍCULO 28. Ampliación del período de reserva. Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada, de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

COMENTARIO:

El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los términos y plazo establecidos en la Ley.

ARTÍCULO 29. Orden judicial. La información clasificada como reservada o confidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso judicial.

JACHB"AL WAJXAQIB" RECH KAWNAQ. NIMSNEEM Q"IIJ RECH KOLNEEM. Ataq xtk"ob"ik rchak che rmal xcha"xik ri kolmaj to"qeem. Kirchol ri wu taqnel tzij wuwe", ri ke"q wnaq ya"maj keqleem k"omoo xtik nimsaj ri jnik" q"iij xtkolik qi"chik, chjun jo"ob" jnob" chik nu"j qal xtok"ow chu kab"lajuuj jnob" chu rcha"xik.

JACHB"AL BELEJEB" RECH KAWNAQ. TAQNEEM Q"ATTZIJ.Ri jachmaj to"qeem kolmaj kraj xtk"utik chu ke"q ajwreem icha"tlík chu toq"il i rjachla"xik q"atcholjil ataq ke xtz"onxik chpoom taqneem q"atcholjil, si qatz k"olik rchak.



COMENTARIO:

Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso.

Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.

CAPÍTULO SEXTO HABEAS DATA

ARTÍCULO 30. Hábeas data. Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;
2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;
3. Poner a disposición de la persona individual, a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el documento en el que se establezcan los propósitos para su tratamiento;

WAQ"IB" TNAAJ RAJLAAL Q"IIJ

**JACHB"AL LAJUJ RECH KAWNAQ.
CHUKNEEM RAJLAAL Q"IIJ.** Ri ke"q wnaq k"olik keqleem are" tyo"qik kmaak chke ri tzij rech juwnaq i ruk" wa" xki"k"ob"ik:

1. Xki"kchkuj kuk" nejel chemo rb"ik rech xki"kk"am i xki"k choq"b"eej ri ke"q tz"oneem rech okneem i ksuk"b"xik tzij ke xki"k"ut kxo"jowil mu jun ajkolnel, xuqkee ki" tijxik rajchak rwoch Paxil chemo kchukxik jab"taq juuj rech utz xki" kolik jab"taq tzij.
2. Xki" taqla"xik tzij rech juwnaq xaq ataq qatz are", kiryolb"ej i xaq xaq et, chu rchak sicha xi" molik.
3. Xtyoqixik chu ri wnaq rtkeel, ataq ki" molik tzij rech wnaq, ri juuj wachi" kirb"ij che xtchuknik rech xtchukxik.
4. K"ak" i tz"aat nejel tzij rech wnaq xki" chukxik.
5. Xki" chopik ri ke"q chemo xtyo"qik kilik, i chu wa" twajik mu tkolik rech qal xki" k"exla"xik, rtzaqik, rtzujla"xik i ri qal ya"maj okneem. Ri ke"q wnaq k"olik

4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;
5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no autorizado.

Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

COMENTARIO:

El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.

La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información personal y con qué fines será utilizada la misma.

El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de

keqleem kwant xki" kchkunsaj ni ki" k"eyla" ri to"qeem xi kelq"aj. Xew saqsi ri rxo"jowil xya" okneem chke.



adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

ARTÍCULO 31. Consentimiento expreso. Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de los individuos a que hiciera referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos.

Queda expresamente prohibida la comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

COMENTARIO:

Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la propiedad sobre los datos personales, establece esta garantía y únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa para la disposición de los mismos.

Los vicios que pueden afectar el consentimiento del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia.

El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.

ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento. No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley, previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se

JACHB"AL JULAJUJ RECH KAWNAQ. UTZ B"ITLIK. Ke" wnaq k"olik keqleem kwant xtiktzujla", xtikjachla" un xtik k"eyla" ke" tzijj kech wnaq k"olik ptaq k"olb"al to"qeem wachi" ki" chuknik, xew saqsi k"olik jun juuj wachi kirtz"noj ke ri wnaq k"olik rchak chre. Ri rwoch paxil xtchjej saqsi xtyo"qixpoon i xtcholik chemo rchukla"xik rech qal xtqaaj p-iil. Kkanaj klaar ke nkare" xaq chinaq xtk"eyla" jab"taq tzijj k"olik mu rt"oyla"xik tzijj rech wnaq.

JACHB"AL KAB"LAJUJ RECH KAWNAQ. XAQ JUJUN KE RB"ITXIK. Qal xtchuknik rech rxo"jowil to"qeem rech xtyo"qik ke" tzijj chu wu nk"ej chaak wa". Nejel rchak rum chemo ka"jtjik, chqatzijj mu che rchak kaple kirchol ptaqnel tzijj, nab"ej rchak wachi" qa xki" yujla"xik tzijj rech ri wnaq ru"k rech chinaq tjik kch"ojnik; ataq kchola"xik chukxol wnaq k"olik keqleem mu chikxo"i jaynelxik



refieran;

Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y entidades del Estado, siempre y cuando los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos;
Cuando exista una orden judicial;

Los establecidos en esta ley;

Los contenidos en los registros públicos;

En los demás casos que establezcan las leyes.
En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

COMENTARIO:

Como los supuestos establecidos en el artículo 32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.

Sin embargo, mantiene la prohibición de crear bases de datos sensibles, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán "Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza."

Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc.

ARTÍCULO 33. Acceso a los datos personales.

Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada

rech rwoch paxil, nu"j saqsi ki" chukxik chu rcholik kch"oj wu wnaq xi" ya"wik, ataq k"olik; wu cholmaj pwu taqnel tzij wuwe";

por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados a partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el solicitante, o bien de la misma forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

COMENTARIO:

Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: "Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables"; es necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.

ARTÍCULO 34. Tratamiento de los datos personales. Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que haga constar las modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

COMENTARIO:

En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.

ARTÍCULO 35. Denegación expresa. Contra la negativa de entregar o corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

JACHB"AL KJIB" RECH OXK"AL. KCHUKLA"XIK TZIJ KECH WNAQ. Ke"q kxo"jowil k"o moo xtik tz"noj nab"ey xtik tz"ib"aj kib" rech xtik ya" rtzojxik nejel ri ki" k"utnik ptaq k"unab"al to"qee.

JACHB"AL JO"LAJUJ RECH KAWNAQ. Qal k"b"ixik. Chaj ri qal knmajxik rech kyo"qxik mu ksuk"b"xik ke"q tzij xchukxik ke saqsi qal mu qal utz

COMENTARIO:

Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.

CAPÍTULO SÉPTIMO ARCHIVOS PÚBLICOS

ARTÍCULO 36. Salvaguarda de documentos. La información pública localizada y localizable en los archivos administrativos no podrá destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con la esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios empleados o personas en posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley.

ARTÍCULO 37. Archivos administrativos. Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación. Los servidores públicos que incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de depredación del patrimonio nacional, regulado en

ke kirk"ut rech xtsuk"b"xik.

YOLMAJ:

Rum rmal qal xtyo"qik rchak mu qal utz, chu rchukxik chu ksuk"bixik jab"taq tzij xtb"an wuwe", ri jachb"al jo"lajuuj rech kawnaq rech taqnel tzij, xka"yijri okneem chu rkixik chu wu jun chaak chu rtaqxik.

WUQUB" TNAAJ

JACHB"AL WAQLAJUJ RECH KAWNAQ. K"UNEEM RECH JUJ. Ri to"qeem riqmaj i ka"ymaj pk"unab"al ajwreem qal xki" po"ysik, mu xki" wajik rum kchak rajchak rwoch paxil ke ki" kchkuj, kjachla" i ki"k"ula" ataq ya"maj kchak. Ri qal ya"maj rchak ri jumb"al ri" xtyo"qil iil kaple kirb"ij taqnel tzij wuwe" i xuqkee nk"ej taqnel tzij chik.

JACHB"AL QUQLAJUJ RECH KAWNAQ. K"UNAB"AL KECH AJWREEM. Ruk" rk"ob"nik chu to"qeem, nejel juuj ke ki"k"uxik pk"unab"al ajwreem qal xki po"ysla"xik mu xki" suk"b"la"xik saqsi qaqche rmal. Ri ke"q rajchak rwoch Paxil ke qal xtik ya" rchoq"ab"lil wu jachb"al wa" i xuqkee ri jun okwnaq jachb"al rech taqnel tzij wuwe", xke"sik chu ri kchaak i xki" yoqok chu taqnel tzij kaple kirb"i pjachb"al 418 kok"ow keqleem i 419 qal kb"an kchak rech Deberes Código penal Vigente. Saqsi chke suk" wnaq chinaq ki"tob"ik, ktaqla" mu kno"jla rtaqxik, chu rpo"yxik mu rsuk"b"la"xik rech k"unab"al kech na"tb"al xtoqik ri iil rech elq"neem rech rchkunsla"b"al rwoch paxil kaple



el Código Penal.

COMENTARIO:

El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registro de dicha justificación para evitar incurrir en responsabilidad civil, penal o administrativa.

El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de la siguiente forma: "El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios."

Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: "El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años."

La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la norma que pueda subsumir las acciones consideradas como delictivas, independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.

ARTÍCULO 38. Procedimiento de acceso a la información pública. El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información. El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública.

kirb"ij ptaqnel tzij.

La persona de la Unidad de Información que reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla, debiendo obligadamente, bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a quien corresponda.

El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización de solicitudes de información que pudieran hacerse ante entes cuya naturaleza es de publicidad frente a terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

COMENTARIO:

Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública, deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad.

El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes.

Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información contemplada en otras leyes.

ARTÍCULO 39. Sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos. Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea fidedigna y legítima.

COMENTARIO:

El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica

JACHB"AL B"ELEJLAJUJ RECH KAWNAQ. RCHUKXIK TO"QEEM PKEMB"AL TZIJ. Ke"q wnaq ya"maj keqleem xtikb"ij ke chemo okneem chu ri to"qeem ya"maj, i chjujung rchukxik rech to"qeem pkeb"al tzij. Chu reqleem nima ajwreem xtya" rchoq"ab"lil ke ri to"qeem qatz are" i ke rb"i"xik.

de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea fidedigna.

ARTÍCULO 40. Respuesta en sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

COMENTARIO:

La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como "mensajes de datos", "portales electrónicos", "vía electrónica", sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.

ARTÍCULO 41. Solicitud de información. Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirija;
2. Identificación del solicitante; y,
3. Identificación clara y precisa de la información que se solicita.

La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

COMENTARIO:

El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos

JACHB"AL KAWNAQ KAK"AL. CHOQ"B"NEEM CHU RI TO"QEEM PKEMB"AL TZIJJ. Ke"q wnaq ya"maj keqleem xtiya" chemo rilik rech xya" chqatzij chu ri to"qeem itaqmaj kaple jun oqxa"n. Xaq chinchkee rbchukxik xki" k"uxik ri wachi" kirb"ij ke qatz are".

JACHB"AL JUUN RECH OXK"AL. TZ"ONEEM CHU RI TO"QEEM. Nejel okneem chu ri to"qeem xtb"an chu ri rtz"onb"al ri k"olik rchak chre, wachi" xki" tz"onxik wu ke" tzijj wuwe":

1. Rtz"ib"xik rb"i" chinaq ya"maj rmaak.
2. Rtz"ib"xik rb"i" chinaq ktz"onwik, i,
3. Utz qatz rtz"ib"xik to"qeem ke ktz"onxik.

YOLMAJ.

Ri jachb"al juun rech kawnaq rech ri taqneem



exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos específicos.

La identificación del sujeto interesado, no implica deber de indicar documento de identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su legitimación. Por último nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.

ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta. Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

1. Entregando la información solicitada;
2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o subsanado las omisiones a que se refiere el artículo anterior;
3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial; o,
4. Expresando la inexistencia.

COMENTARIO:

El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.

En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá afectársele ni preverse ningún efecto jurídico sin que

kirk"utb"eej ri nab"ey rcholjil chu ri no"neem rech xtkenaj chriij njel ri ktz"onxik pri taqnel tziiij i qal xtktz"noj junchil are"k"ri kirb"iij ke k"olik jun rajlb"aal ek" ri jachb"al qal kirk"utb"eej njel ri kirb"iij chpom ri q"tal tziiij chu ri tz"onb"al rech ri taqnel tziiij i ktz"onxuk jujun jaljoj chkunsb"al chke.

Taq kriqtjik jun wnaq ri kiryo"k riliil ri to"qeem. Qal kirk"utb"eej rchek rk"utik liliil riij re rijuj chre jun wnaq chik qalnire rilmaj che kirchkuj njel ri kib"an mu kirya" rchoq"ab"lil mu qal sicha" chke ri jab"taq chkunsb"al qatz riliij rsuk"b"xik rirb"ik ri jab"taq chkunsb"al k"a qal chik xtb"antaj rk"ob"nik.

Churk"isb"aal meschinaq qatz riliil riij xtk"utbeej ri rajwreem ch xtta" rcholjil njel ri to"qeem rech rwoch paxil i ri nima rcholjil kirk"utb"eej ri taqnel tziiij.

JACHB"AL K"EEB" RECH KAWNAQ.

Rwoch ch"oob" rech choq"b"neem. K"utmaj i b"i"maj ri tz"oneem rb"ik rcholjil ri to"qeem awa"chi" xk"utb"eej xuqri xtsqarsxik chu ri lajuuj q"iij chqwoch chu ri no"jneem ri kk"utik.

1 kyo"qpoon ri to"qeem rech ri tz"oneem.

2 kk"utik ri qal utz rech ri to"qeem taq ri ajtaqnel k"olik chpom ri rb"ik rirchek I mjoq tb"iij che rb"ik ri to"qeem ri tz"onmaj ri kirb"iij pri nab"eey jachb"aal.

3 kk"utik ri qal utz rech ri to"qeem rech njel ri no"jneem taq kb"l"xik chriij ri no"jneee wajtlik chku njel ri wnaq.

4 xtb"l"xik ri qal k"utmaj ri nab"ey.

YOLMAJ.

Ri wnaq ri kiryo"k riliil riij k"olik rchoq"ab"lil rech xtyo"qik jun choq"b"al chre utz mu qal utz rb"ik ri tz"onb"aal xtyo"qik chu lajuuj q"iij i qal xtk"isken rb"anik njel ri chaak chkwoch „k riliil ri choq"b"alre ri tz"oneem.

Ri nimneem mu to"neem kech ri kchoq"ab"lil ri to"neem ruk" rb"ik ri jachb"al tziiij k"eeb" rech kawnaq rech taqnel tziiij kirb"iij ke riliil riij xtsqarxik chinaq ri wnaq xtchoq"b"nik ri to"qeem rech njel rwoch Paxil i qache xtb"anik re chre taq xtyu"l njel ri to"qeem ri" rech ri kk"ulmla"xik chu Paxil.

medie dicha notificación.

Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.

ARTÍCULO 43. Prórroga del tiempo de respuesta.

Cuando el volumen y extensión de la respuesta así lo justifique, el plazo de respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo señalado en esta ley.

COMENTARIO:

A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente, atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de ampliar el plazo en diez días más, pero en ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que obligaron a la misma.

ARTÍCULO 44. Afirmativa ficta. Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada.

El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

COMENTARIO:

El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos

JACHB"AL OXIB" RECH KAWNAQ.

Knajtnik ri rwoch ch"oob" chu ri choq"b"alre. Taq ri rnmalil i lik"lik rwoch ri choq"b"alre kerik" kik"utb"eej, ri rwoch ch"oob" rech choq"b"al re wu jun taqnel tziiij wa rech utz rb"ik ri to"qeem i xtnimrsxik chu lajuuj q"iij rech xtoq"aljnrik rno"j ri wnaq ri kirajb"eej chu ri k"eeb" q"iij nab"eeey chu rk"isb"aal ri chaak ri ya"maj i ri kirb"iij chpom wu jun q"tal tziiij wa".

YOLMAJ

Mes chinchre xtoq"xik ri qatz rcholjil ri kajb"xik k"a kwant xtriqtajk"reri" chpom ri rb"ik chaak ri no"jmaj, xtyo"q rchoq"ab"lil pri no"jmaj nab"eeey i kyo"qook riliil njel ri kcholb"xik rircholjil chu lajuuj q"iij ri k"olik pri jachb"al rech k"eeb" rech kawnaq rech ri taqnel tziiij ri jachb"al oxib" rech kawnaq kirb"iij rk"iysxik ri chaak chu lajuuj q"iij chik nu"j riliil riiij k"chi" xtb"i" xpoon chre ri qatz kirajb"eej uche k"eeb" q"iij nab"eeey taq k"olik jun najtneem are" ri kb"i"xik re chre xuq are"k"ri" ktz"oq"mxikb"ik chre rech kiryo"k riliil.

TAQNIK KJIB" RECH KAWNAQ.

Kek"ri" kirk"utb"eej. Taq ri wnaq qal kirya" jun choq"b"al chre ri ktz"onxik chre chu rirb"ik ri qatz riliil riiij tlo i xtyo"qpoon ne rcholjil chke ri qal kilmaj i kajb"eej rto"qik chu jun xxo"lch"oob" rech lajuuj q"iij nab"eeey taq xtk"isik ri k"isb"al chaak jroq toponken ri choq"b"al re qaqchee xtojik i qal xtb"eek tz"onxik. Ri qal xtkb"an njel ri ktz"onxik rum ri qal kilmaj nab"eeey i qal k"olik chpom wu jun taqnikwa" uche rumrchek ri" k"a nim ri iil kpetik chkiiij.

YOLMAJ

Ri jachb"al kjib" rech kawnaq rech taqnel tziiij



obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió el atraso.

El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello desvirtuaría el espíritu de la Ley.

ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información. A toda solicitud de información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes solicitaren información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción.

La información se proporcionará en el estado en que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

COMENTARIO:

La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las personas conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.

Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos a proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.

TÍTULO TERCERO INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS

kirk"utb"eej taq jroq tok"wik rirxo"l chu ri lajuuj q"iij kepri kirb"iij chu ri jachb"al k"eeb" rech kawnaq rech ri taqnel tziiij rech ri chaak aro"qtlo qaqchee tz"oneem chre, ri wnaq riliil riij xti"kya"ken ne njel ri to"qeem ri taqmaj i xtx"axikne pikwi" chermal qal kopnik ri taqnel tziiij.

JACHB"AL JO"OB" RECH OXK"AL. K"utneem chu ri ya"majpoon to"qeem. Chu njel ri tz"oneem rech ri to"qeem xtriqtajne jun choq"b"alre tz"ib"tlik. Ataq kk"iysxik rirb"ik ri b"i"maj laj choq"b"alre chu wu jun taqnel tziiij wa" mu qalneri" rcholjil ri tijneem ri wa" xtriqtjikne ruk" jun utz rtikik y ruk" jun utz laj ku"kteem.

Ri ktz"noj chemo rb"ik rcholjil ri to"qeem rech Paxil k"olik kchoq"ab"lil ke xtyo"qpoon njel wu choq"b"alwa" chke ri tz"ib"tlik mu xaq nchke ri ke kajb"eej.

Ri to"qeem xtyo"qik chu ri Paxil xtyo"qik chemo ri k"olik i ri kka"yij jab"taq wnaq ri riliil riij ri qatz riliil riij qal kq"axik pikwi" chemo rirb"ik reri" ni taq kk"utik ruk" ri kajb"eej ri ajtz"onel.

YOLMAJ:

Rcholjil rb"ik ri taqneem, kirb"an rk"ob"nik jun rcholjil ri qal no"jmajken rech rul Paxil kirk"utb"eej chke njel ri wnaq nchkee ri riliil riij xtb"anik mu ri xkb"an ri ke"q rajchek Paxil sicha" ri taqnik jo"ob" rech kawnaq rech ri taqnel tziiij kirya" rchoq"ab"lil ri rtikruul rumri" kiryo"k rchoq"aab" chertz"onxik. Xtnimxik rirtikruul ruk" jun rcholjil jnum ruk" ri kno"jxik i xtk"utb"xik taq xtsqarsxik rcholjil ri tz"ib"neem uche xaq rumnim rirchim rk"amajb"ik sicha" ri taqnel tziiij kirtoq"aaq chke ri ajchaak rech riliil riij xtkno"jjj mu xtktz"ib"aj njel ri xtb"i"xik i nkere" riliil riij qatz utz rb"i"xik i rb"ik njel ri b"i"maj uche xtb"antaj rk"ob"nik chqwoch.

ROOX RB"i" CHA"MB"AL RECH RI AJK"MO LB"EEY CHU RI

CAPÍTULO PRIMERO ATRIBUCIONES

ARTÍCULO 46. Autoridad reguladora. El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala, estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las de: a) "Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos"; b) "Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas" y; c) "Las otras funciones y atribuciones que le asigne la ley".

Aunque la función propia del Procurador de los Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.

ARTÍCULO 47. Facultades de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto

YA"LRCHOB"LIL WNAQ

NAB"EEY TNAAJ TAQNEEM

JACB"AL WAQIB" RECH KAWNAQ. Ajk"molb"eey kirsuk"b"a". rb"ik rcholjil ri to"qeem njel awa"chi" kepri kchoq"ab"lil wnaq riliil rii i k"o pri nimal taqb"al rech Paxil chajri" ri xyolik rijj kuk" ri ajchq"aya" i xsuk"bxik kom wnaq rech Paxil xtchjaj i xtto" ri ajya"l rchoq"ab"lil wnaq kepri kirb"iij chpom ri taqnik tzij rech ri molb"eem ya"l rchoq"ab"lil wnaq rech ri q"tal tzij rech Paxil kuk" ri ajk"molb"eey rech ya"l rchoq"ab"lil wnaq, b"i"b"al rajlb"aal kajlajuuj rech kawnaq ruk" waqib" rech kajk"al rech q"tal tzij rech Paxil.

YOLMAJ

Chpom rirchek ri nimaltaqb"al kirb"anla" chu Rwoch Paxil pri jach b"al jo"ob" rech kajlajk"al chinaq kiryo"k riliil rijj ri rchoq"ab"lil wnaq ki"riqtaj chpom.

a) Utz rb"anik rech utz xte"laq ruk" rb"ik rcholjil ri taqneem rech xtyo"qik kchoq"ab"lil ri wnaq.

b) Taqxik i tzuixik ri kchukxik juuj ri qal utz mu ri kajb"eej jujun chke ri ajchaak.

c) Chri nk"ajkchekchik ri ajk"molb"eey ri taqnel tzij aro"qtlo aro"qtlo

k"olik nim rchek ri ajk"molb"eey rech ri kchoq"ab"lil wnaq kriqtjik pri taqnel tzij rech ri molb"eem rech q"tal tzij h Rul Paxil rum ri ajk"molb"eey rech ya"l kchoq"ab"lil wnaq kek"rb"ik ri" taq kyo"qik kchoq"ablil ri to"qeem jun kchoq"ab"lil wnaq kchilb"xik jun utz laj ajk"molb"eey rech utz rirchek xtb"an njel awa"chi" xtyo"q xchoq"aab" rum ri taqnel tzij rech ri to"qeem kech njel wnaq nim rchek ri nab"ey chaak k"chi" are"k"rb"ik ri jachnel tzij ri" waqib" rech kawnaq rech ri taqnel tzij.

JACHB"AL WUQUB" RECH KAWNAQ. Taqneem kech ri ajk"molb"eey. Ri ajk"molb"eey rech ri rchoq"ab"lil wnaq ktaqnik rb"ik ri rchoq"ab"lil ri to"qeem chu Rwoch Paxil tz"ib"tluk chu ri jachb"al oxlajuuj ruk" ri kajlajuuj kuk" nk"aj jachb"alchik rech taqnel tzij kuk" ri ki"b"anik rech rirchoq"ab"lil wnaq rech ri q"tal tzij chu Paxil kuk" ri ajk"molb"eey rech ri

Número 54-86 del Congreso de la República.

ARTÍCULO 48. Informe de los sujetos obligados.

Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

1. El número de solicitudes formuladas al sujeto obligado de que se trate y el tipo de información requerida;
2. El resultado de cada una de las solicitudes de información;
3. Sus tiempos de respuesta;
4. La cantidad de solicitudes pendientes;
5. La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos;
6. El número de solicitudes desechadas;
7. La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y
8. El número de impugnaciones.

El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y 7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o comentario respecto del contenido del informe.

Por el espíritu de las funciones del Procurador de

rchoq"ab"lil wnaq, b"i"b"al ajlb"aal kajlajuuj rech kawnaq ruk" waqib" rech kajk"al rech ri q"tal tziiij rech Paxil.

JACHB"AL WAJXAQIB" RECH KAWNAQ. K"utb"al chaak kech ri wnaq riliil riij. Riwnaq riliil riij xtkb"an i xtkya"poon chre ri ajtoq"nel rech kchoq"ab"lil wnaq jun k"utb"al chaak tz"ib"tlitk rech xtkay"yxik che ri kb"an chu njel ri jnob" ri jroq tok"wik saqsi xtnajtnik uche chre ri rk"isb"aal ri rkaab" iik" rech ri jun jnob" chik chpom ri k"utb"al chaak xtb"eek.

1 Jrub" kajlb"aal ri tz"oneem ib"antlik chu ri wnaq ri qatz riliil riij rech che ri kirb"iij i che ri kirajb"eej.

2 Ri choq"alre jujun chke ri taqneem rech ri to"qeem;

3 Chu jnik" rwoch ch"oob" taq kchoq"b"xik;

4 jrub" tz"oneem qal ksik"taj kwoch i mja" ki"choq"b"xik;

5jrub" taqneem ipetnaq chu nim rwoch ch"oob";

6 Jrub" taqneem ki"k"eqel;

7 Jrub" taqneem qal utz kchoq"b"xik xi"b"anik xaq rumri qal kk"utik ri tz"ib"tlitk chpom;

8 Ri rajlb"aal ri tojneem.

Ri ajtoq"il kchoq"ab"lil wnaq xtaqtaqj kmal chpom ri ajlb"al kjib", jo"ob", waqib" i wuqub" ri chermal i che xtchkuj rirk"osb"uul ri jun solneem ri". Ri nab"ey ruk" jun nima rcholjil tz"ib"tlitk chu ri jachb"al oxlajuuj rech ri taqnel tziiij chu ri mlajil ya"l choq"ab"lil wnaq rech ri q"tal tziiij rech Paxil ruk" ri ajtoq"nel rech ri jab"taq choq"ab"lil wnaq chu ri b"i"b"al rech kajlajuuj rech kawnaq ruk" ri waqib" rech kajk"al rech ri q"tal tziiij chwoch Paxil.

YOLMAJ

Kb"ik kcholjil ri jachb"al wuquub" rech kawnaq i wajxaqib" rech kawnaq rech ri taqnel tziiij, kqinrsxik ke ri wnaq riliil nkere" xaq xtkya"poon chre ri ajk"molb"eey xtq"axik ne pikwi" ke riliil riij xtksqarsajne njel ri k"o chpom ri k"utb"al chaak rech jun jnob".

Rum ranma" rb"ik ri rchoq"ab"lil wnaq taq xtkay"yxik



los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el procedimiento legal correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.

ARTÍCULO 49. Informe anual de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre:

1. El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto obligado y su resultado;
2. El tiempo de respuesta;
3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;
4. Un diagnóstico y recomendaciones; y,
5. Su programa de capacitación, implementación y resultado para los sujetos obligados.

COMENTARIO:

Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados con acceso a la información de los cuales tenga conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.

**CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA**

ARTÍCULO 50. Cultura de la transparencia. Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.

wu rk"isb"aal xtka"yixk"chi" ri q"atb"al choq"ab"lil wnaq xttikrok rsqarsxik k"chi" ri rcholjil ri rsaqalil chajri ri kirb"iij ri taqnel tziiij.

JACHB"AL B"ELEJEEB" RECH KAWNAQ

K"utb"al chaak rech jujnob" rech ri rkaab" ajk"molb"eey ek" ri ajk"molb"eey rech kchoq"ab"lil wnaq chpom ri k"utb"al chaak rech jun jnob" chu ri q"tal tziiij rech rwoch Paxil xtchob"ri.

1 rajlb"aal ri tz"onb"al rech njel ri to"qeem xopnik chke jujun ri wnaq ri

riliil riij i chemo rik"isb"aal;

2 Rirwoch ch"oob" taq kchoq"b"xik;

3 Ri nima tinmit ri k"u"wnaq ri qal utz laj no"j ri chriij ri ya"majpoon i ri qal utz k"o chpom ri rb"ik rcholjik ri kirb"iij ri taqnel tziiij.

4 Tkal xtsuk"b"xik i k"olik chinaq xtcha"nik ne chriij; y

5 Ek" ri molb"eem rech tijneem, aqtxook utz lajtz ri riliil riij chke ri wnaq.

YOLMAJ.

Aro"qtlo ri jachb"al b"elejeb" rech juwnaq rech ri taqnik chu jun rcholjil kirb"iij riichoq"ab"lil wnaq riliil riij xtkb"jpoon pri jaay rech q"tal tziiij chriij njel ri kk"ulmla"xik ruk" ri rb"ik ri to"qeem rech xuq xtkta" ke che ri kb"anik xtq"axik ne piqwi" ke ri taqnik kirchilb"eej rb"anik rech tkal xttikrook rsuk"b" ik"olik pri jaay rech q"tal tziiij utz rb"anik ri kchek xtkb"an taq xtkuk"b"a" njel wu tz"ib"tlik.

**RKAAB" TNAJIL
SAQALIL B"ANB"AAL**

JACHB"AL LAJUJ RECH KAWNAQ.

Saqalil b"anb"aal. Ke"q ajk"molb"eey rech ri tijneem xtktz"aqtzjok ri tijneem rech ri rchoq"ab"lil ri to"qeem

COMENTARIO:

En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos pensum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.

ARTÍCULO 51. Capacitación. Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres, seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente.

Igual obligación corresponde a los sujetos obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.

COMENTARIO:

Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.

TÍTULO CUARTO RECURSO DE REVISIÓN

CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 52. Recurso de revisión. El recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

rech rwoch Paxil ptaq rb"ik ri tijneem pjaay rech tijb"al i ptaq rkowal tijneem.

YOLMAJ

Chu ri nimneem rech ri meb"i"l rech ri tijneem kech njel ri wnaq rech jun tinmit chriij ri rsaqil tijneem rech ri Paxil taq kto"b"ik kepri taq kirk"utb"eej ri jajuuj rech kawnaq ri taqneem kirb"iij ke riliil rij xtyo"qook chop ri to"qeem chke njel ri wnaq l ptaq ri tijneem ruk" ri nimneem l utz ryo"qik ri tijneem chke njel ri wnaq.

JACHB"AL JULAJUJ RECH KAWNAQ.

Tijneem. Riliil rij xtkno"jij ri wnaq jun jrub" molb"eem chersuk"b"xik rech k"a xtsk"ub"ken rech xtk"utik chke njel ri wnaal chu rwoch Paxil ruk" kchoq"ab"lil cherto"qik njel ri riliil rij xtkta" njel ri to"qeem ruk" ri rchoq"ab"lil ri to"b"al re ri kwnaqalil ri jab"taq wnaq rum taq ri molb"eem, no"jneem kuk" njel ri utz laj taq no"j ri k"a kkenajken.

Jnum riliil rij xki"to"b"ik njel ri wnaq ri qal ik"o"k ruk" ri ajk"molb"eey rech ri to"qeem rech tinmit mu ri molb"eem rech nima Rwoch Paxil

YOLMAJ

Rech utz rchkunsxik wu kirb"iij chpom wu jun taqnel tzijj wa" rech to"qeem kirk"utb"eej i kirajb"eej ke"q ajchaak ruk" nmaq laj taq kno"j rech qal tek"chi" xki"naq"sxik rech xaq xki"rtaq ri ajk"molb"eey i utz rb"anik ri kchek xtkb"an kepri kirb"iij pri jachb"al julajuuj rech kawnaq rech ri taqnel tzijj rech k"a xki"k"ob"ken molb"een chersuk"b"xik njel ri to"qeem.

NAB"EY RB"i" CHKUNSB"AL RECH TAQNEEM

NAB"EY TNAJIL NJEL RI UUS.

JACHB"AL KAB"LAJUJ RECH KAWNAQ

Chkunsb"al rech taqb"al. Ri chkunsb"al rech taqb"al tz"ib"tlik chpom wu taqnel tzijj aren to"b"al ke kirajb"eej utz ri jab"taq b"anb"aal xtb"anik kech taq ri wnaq riliil rij xki"nimnik rech xki"k"ob"ik chu jun nima

COMENTARIO:

Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia en distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.

ARTÍCULO 53. Autoridad competente. La máxima autoridad de cada sujeto obligado será la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

COMENTARIO:

El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno de los sujetos obligados y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.

CAPÍTULO SEGUNDO PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN

ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información. El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

COMENTARIO:

La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o a su representante legal, eso quiere decir que nadie

ku"kteem.

YOLMAJ

Chre jujun ri b"anb"aal ri kirb"iij chpom ri taqnel tziiij kjaqik ri qal utz laj taq no"j rum ri chkunsb"al rech ri taqneem ri tz"ib"tlik pri jachb"al kab"lajuuj rech kawnaq ri chkunsb"al kirb"iij awa"chi" rpetkuulwi" chpom jab"taq taqnel tziiij ek" ri rk"osb"uul k"olik chpom ri jo"lajuuj jachb"al.

JACHB"AL OXLAJUJ RECH KAWNAQ.

Nima taqneem ri ajtaqnel ri qatz kb"anik rech ri jujun wnaq riliil ri rb"ik rtaqxik i rsuk"b"xik ri chkunsb"al rech taqneem ya"mjok chriij chriij ri b"anb"aal kech ri wnaq riliil ik"olik chpom wu juun taqnel tziiij wa" chpom ri q"axb"al tziiij rech ri to"qeem taq jroq topnik ri rajlb"aal.

YOLMAJ

Ri chkunsb"al rech ri taqneem kirb"an njel ri kirb"iij ri tijneem suk"b"al rb"ik kb"i"xok chre rech xaq juun chinaq ta"wnaq ri rb"i" xaq xew ri ajk"molb"eey tawnaq ri rb"i" kech ri wnaq ri riliil riij i chriij reri" qaqqchee rtonsb"aal ri k"u"maj chu jun molb"eem kyo"qook chpom i kka"yxik ri rchek ri ajk"molb"eey ri kirsuk"b"a ri choq"b"alre are"kerercholjil taqneem oxib" rech kawnaq rech taqnel tziiij.

RKAAB" TNAJIL RB"IK RTAQXIK RCHOLJIL

JACHB"AL KAJLAJUJ RECH KAWNAQ.

Chkunsb"al rech taqneem chu ri to"qeem rech ri kb"i"xik ri ajtaqnel ri qal xb"i"xik rcholjil ri to"qeem Ri ajtaqnel chre ri taq xb"i"xik rcholjil ri to"qeem ri jroq ttz"noxchre ri ri qal ik"utmaj i qal ik"olik ri juuj i ki"tz"onxik k"a k"a lo nkere" rcholjil mu k"olik chinaq xtk"xe"laj. Ri chkunsb"al rech ri taqneem chu ri ajk"molb"eey chpom ri jo"lajuuj q"iij chwoch chu ri rajlb"aal ya"tlik.

YOLMAJ

Ri qatziiij laj ch"o"jneem rech ri chkunsb"al rech taqneem chu rirk"isb"aal ya"tlikwi" i xaqxewri xaqqchre ri ajtaqnel rech ri to"qeem mu chre ri xtaqab"ik re

más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.

La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: "Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes:...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...". Salvo que en lugar de leerse tribunal deberá entenderse sujeto obligado.

ARTÍCULO 55. Procedencia del recurso de revisión. El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos cuando:

El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible;

El sujeto obligado se niegue a efectuar modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales;

El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida en la solicitud;

En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley;

Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada;

En los casos específicamente estipulados en esta

kirk"utb"eej k"rer" ke meschinaq junchik xtka"yij mu xtchkunsaj ri nk"aj chkunsb"al ri" komo ke kirb"iij pri taqneem kab"lajuuj rech kawnaq rech taqnel tziiij. Ri taqnel tziiij kirk"utb"eej chu jo"lajuuj rajlb"aal q"iij chersuk"b"xik njel rirpom ri" kirb"iij chpom xtz"ib"xikne kepwu kirb"iij chpom wu taqnel tziiij rech qatziiij laj molb"eem chu rcholjil.

a) I f) Chu ri taqnel jo"ob" rech kawnaq chu wu rnimalil kirk"utb"eej, kirb"iij: Rkemik wu rwoch ch"oob" chpom rkemik jnik" rpom chu njel rb"ik ri taqneem xki"ka"yxik wu rb"ik wuwe" chu njel ri q"iij taq xtb"anik ri chaak qal chtyo"qook ri q"iij rech ilneem chpom kb"anik ri ilneem taq k"olik nimaq"iij are" ri ik"uttlik chu Rwoch Paxil kepri saq"iij mu ri wuq"iij mu taq kmeb"i"xik jun ch"oob" chu q"iij rech chaak qanim chu ri kawnaq ch"oob" kb"i"xik q"iij rech ilneem mu taq k"olik jun che kk"ulmxik ki"ch"akix ke ri nmaq to"nel iil kchi" chu njel juun q"iij.

b) Njel rpom kyo"qik rxo"l chu jun q"iij chik chu rirk"isb"aal to"qeem , qal kyo"qok chpom ri ki"chuk nik chu ajltlik rwoch ch"oob" komo kb"anik ne kepri kirb"iij ri taqnel waqib" rech kawnaq rech wu taqnel tziiij wa" xew taq xtsk"ix rwoch chu ri ajk"molb"eey rech rwoch Paxil xtg"axik pirwi" ke riliil riij xtb"an ne.

JACHB"AL JO"LAJUJ RECH KAWNAQ

Rk"osb"uul ri chkunsb"al rech ri taqneem. Ri chkunsb"al rech ri taqneem xukke xki"chkunsxik chu ri suk"b"alre chu ri taqnel re i jnik" rirpom xtchuknik. Riliil riij qal xtya"pon chre ri taqnel njel ri kirk"utb"eej chre ri itz"onmaj mu xtb"an chu jun juuj ke qal xtg"axik re pirwi".

Riliil riij qal xtyo"k ri wnaq chriij y qal xtsuk"b"a" i qal tz"aqtlk taq xtya"poon i nkere" ri tz"ib"tlk pri tz"oneem xttz"ib"ajb"ik.

Taq qaqchee choq"b"al re chpom wu taqneltziiijwa" uche jroq tok"wik rq"ijlil ri jroq tyo"qken cheryo"qik ri toqeem tz"onmaj ri qatz riliil riij k"o chpom wu taqnel tziiij.



ley.

COMENTARIO:

Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que conforme otras leyes, sean procedentes.

ARTÍCULO 56. Sencillez del procedimiento. La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.

COMENTARIO:

El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.

ARTÍCULO 57. Requisitos del recurso de revisión. La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener:

1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud;
2. El nombre del recurrente y del tercero interesado si lo hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;
3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del acto reclamado;
4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;
5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

ARTÍCULO 58. Procedimiento del recurso de revisión. La máxima autoridad sustanciará el

YOLMAJ

Chriij ri awa"chi" k"osb"naq ri riliil riij ri kirk"utb"eej nk"aj taqnik chik pri taqnel tziij xtq"axik ne pikwi" ke xaq chpom ruk" ri kirb"iij ri taqnik jo"lajuuj rech kawnaq ri ik"osb"naq tla"wi" xewri" xtk"uk"b"a" saqsi k"olik nk"ajchik mu qal utz xtaqxiqne nchke rircholjil pnk"aj taqnel tziij chik chri ri" awa"chi" itk"ilwi".

TAQNIK WAQLAJUUJ RECH KAWNAQ. Qal xla"j rb"ik rtaqxiq wu chaak. Ri ajk"molb"eey juk" jun anaqil xtsuk"b"a" ri qal utz i xaq iwiqmqjok chpom.

YOLMAJ

Ri taqnik waqlajuuj rech kawnaq rech taqnel tziij kirb"iij chu ri b"i"maj mu ri kb"i"xik chu ri chkunsb"al rech taqneem xtyo"qook riliil rb"anik njel ri kb"i"xik cherchajxik ri nab"ey i xtsu"b"a" ne ri ajk"molb"eey njel ri qal utz chre ri b"antlik chpom ri b"anmaj i xtq"axik ne pirwi" ke riliil riij xtk"ojxik ri qal utz ri ki"tz"onxik i ik"o"k k"a chqnqaj i qaqche chinaq kq"atnik njel ri kirb"iij pri taqnik.

JACB"AL WUQLAJUUJ RECH KAWNAQ. Riliil riij xtaqxiq wu chaak saqsi utz rb"anik xtaq"la"xik ri chkunsb"al rech ri taqb"al re xtb"eek ne wuwe" chpom.

1 Chu ri nimneem rech ri wnaq chu ri xyo"qpoon ri taqneem

2 Rb"i" ri ajtaqnel ruk" ri roox ajb"neem saqsi k"olik kepli jun jaay mu k"olik jun awa"chi" xtiyo"qaken jun taqmeem wi".

3Rajlb"aal ri q"iij taq xti"yo"qakeen ri taqneem mu taq xta" ri nima maak ri jroq tk"ulmxik.

4 Ri b"anb"aal ri kirtaqiiij ruk" ri nmaq laj taq ch"ut.

5 rijab"taq kb"ik chik ri rililtlo riij xki"b"eek pche" jum ri nima ajk"molb"eey.

JACHB"AL WAJXAQLAJUUJ RECH KAWNAQ.

recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;
2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

COMENTARIO:

Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden tenerse por implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derechos reconocidos por la Constitución.

ARTÍCULO 59. Sentido de la resolución de la máxima autoridad. Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de Información;
2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales sensibles solicitados.

Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

COMENTARIO:

Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar, revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía

Rb"ik rtaqxik rcholjil. Ri ajk"molb"eey chu ri rtaqxik rcholjil kepwu rb"ik wuwe":

1. Rcho"ymaj riib" rb"ik rtaqxik rcholjil ri nim laj ajk"molb"eey kirb"iij chemo rb"anik xtb"anik chu jo"ob" q"iij ri xtokik chwoch.
2. Rb"i" ri ajtaqnel ruk" ri roox ajb"neem saqsi k"olik kepli jun jaay mu k"olik jun awa"chi" xtiyo"qaken jun taqmeem wi".

YOLMAJ:

Taqik ri nrik"jaal rech taqnel tzij churtikrkuul ri nimneem, kirk"utb"eej rb"anik ri chaak rech utz xte"laq are" ri" kirajb"eej ri taqnik wajxaqlajuuj rech kawnaq aro"qtlo ri taqnel tzij qal kirk"utb"eej ri k"utb"al taq qal kyolik chrij jun to"b"al iib" ruk" ri nimneem ri kirb"iij pri nimaltaqb"al.

JACHB"AL B"ELEJLAJUJ RECH KAWNAQ.

Rcholjil solneem rech ri ajk"molb"eey. Ri ke"q solneem rech ri ajk"molb"eey xtriq.

1. Choq"b"eej ri no"jb"al rech ri tnajil to"qeem.
2. Tzajtzixik mu suk"b"xik kno"j jun mlajil to"qeem I nuk"ik jnum kuk" ri rxq"ajlo rech xaqchinaq xti"rtajij jun to"qeem xuqri" xtriq ri xti"rtajij ri ryo"qikpoon mu rir suk"b"xik jujun chke ri no"j.

Ke"q solneem xki"k"ob"ikne tz"ib"tlik chu juuj I xtb"l"xik jruuj xtb"anik njeel I chemo rb"ik rech utz xte"la"ken.

YOLMAJ

Aro"qtlo xtk"utik ri taqnel tzij qal kirb"iij, xtq"axik pirwi" kextk"ob"ik jun nima kuukteem pri solneem kepri kirb"iij ri taqnel b"elejlajuuj rech kawnaq kirtz"nla" mu kirsuk"b"a" ri mlom no"j yoltlik rij pri to"qeem ke xtk"ob"ik jun kukteem chkxo"l ruk" ri

con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.

ARTÍCULO 60. Resolución del recurso de revisión. Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto.

Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

COMENTARIO:

La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por el recurso de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.

Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.

TÍTULO QUINTO CAPÍTULO ÚNICO

RESPONSABILIDADES Y SANCIONES

ARTÍCULO 61. Sistema de sanciones. Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás

taqneem oxk"al rech ri Taqnel tziij rech jo"ob" q"iij ruk" rb"ik rcholjil ri riliil rijj xtkb"an ri wnaq rech nim ri chkunsb"al chu ri kchek.

JACHB"AL OXK"AL. Choq"ab"lil rech chkunsb"al rech taqxik. Taqmjul cherchoq"ab"lil ri ajk"molb"eey cholb"maj wa"chi" rirk"osb"uulwi" chu njel ri kirajb"eej ri ajtaqnel ruk" rxib"lil taq riliil rijj xtb"an njel ri kb"l"xik chre prirchek chu jo"ob" q"iij nu"j jroq tb"l"xken rcholjil nab"eey rech xtka"ytjik che ri jroq tk"ulmla"xik. Kosnaq rb"ik ri taqneem kech ri chkunsb"al juuj rech xtk"ob"ik kchoq"ab"lil ri wnaq l qaqchee ri b"nom k'ex xtb"anik chke ri qaqche kiil.

YOLMAJ

Rk"ob"nik ri taqnik Oxk"al rech ri taqnel tziij, kirajb"eej rtaqxik njel rircholjil ri qatzijj rchkunsxik ri riqtjeem rum ri chkunsb"al rech taqneem taq jroq tsqarsxik njel awa"chi" rum rk"ob"nik ri kchoq"ab"lil wnaq chu ri b"i"b"al to"qeem njel awa"chi" ri taqnel tziij qal riliil rijj kirta" mo" chu taq ri q"axil tz"oneem rech xttikrok chuknel kepri kirchol ri nimal taqb"al ri kto"wik taq qaqche nimneem kk"ob"ik jun chinaq ki"rk"xe"laj.

RJO" RB"l" XAQ JUN TNAJIL

K"MOL RCHOLJIL RI TOJB"AL MAAK

JACHB"AL JUUN RECH OXK"AL. Rcholjil tojb"al maak njel ajchaak rech Rwoch Paxil mu xaq chinaq juwnaq ri qal kirb"an wu kirb"iij chpom wu taqnel tziij riliil rijj xttotj ri rmaak k"a ke kirb"iij chpom wu taqnel tziij i chkpom ri nk"ejtaqnel tziij chik ri itz"aqsmaj.

leyes aplicables.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.

ARTÍCULO 62. Aplicación de sanciones. Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades civiles o penales que correspondan.

COMENTARIO:

El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y viceversa.

ARTÍCULO 63. Procedimiento sancionatorio administrativo. En la sustanciación y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

COMENTARIO:

Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.

ARTÍCULO 64. Comercialización de datos personales. Quien comercialice o distribuya por

YOLMAJ:

Rcholjil wu taqnik juun rech oxk"al kirb"iij ke riliil riij xtcholik ri tojb"al maak komo xtk"am rcholjil kuk" njel ri nuk"b"al tziiq xaq chre ri wnaq ri k"o riil ri k"o chpom ri rcholjil kepri rb"ik ri taqnik rech ri nima nimneem mu ri k"o chpom ri nk"ul q"atb"al tziiq rech chaak riliil riij xtchkunsxik riwa" ek" ri chaak rech ri nima iil ksuk"b"xik rum ri b"aneem ke kirb"iij chpom ri taqnel tziiq rech nmaq toqem i njel ri qta" chu rwoch Paxil.

JACHB"AL K"EEB" RECH OXK"AL. Yo"qxik tojb"al maak. Ri iil chu ri chkunsb"al juuj kb"an ri kib"anik chke ri kk"le"laj rwoch wu jun taqnel tziiq wa" xttojne chajri" jnik" ri riil jroq tb"an i qal xtyo"qok kmaak ri qatz ki"b"anik.

YOLMAJ

Ri jachb"al k"eeb" rech oxk"al Rech taqnel tziiq kirjnumsaj ri rtikrkuul ri ryo"qkuul ri tojb"al maak chajri jnik" ri riil rb"anmaj xtjnumsxok ruk" rirb"ik b"anmaj pnk"ej taqnel tziiq chik rech utz rb"anik njel ri b"i"maj komo nkere" rcholjil xtb"anik k"ex chre taq qanim ri iil chriij.

JACHB"AL OXIB" RECH OXK"AL. Rb"ik ri tojb"al maak ruk" ri rcholjil b"i"tluk pri to"neem ruk" ri no"jneem ruk" ri rb"ik xki"chkunsxik njel ri qatz riliil riij.

YOLMAJ

Njel rb"ik ri qatz riliil ri xtb"anik chu ri tojb"al maak ktaqb"ik pri nuk"b"al taq tziiq kech jujnalil wnaq nu"j pjun utz laj no"jneem chu ri rcholjil i qal xtk"amel rirtikrkuul wu jun taqnel tziiq wa" wu kirk"utb"eej ri to"qeem chku njel ri wnaq kepri kirb"iij pwu taqnik oxib" rech oxk"al.

JACHB"AL KJIB" RECH OXK"AL. K"eyneem rech

cualquier medio, archivos de información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos. Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

ARTÍCULO 66. Retención de información. Incurrir en el delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta, y multa de diez mil a cincuenta mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los

rno"j jun wnaq. Chinaq ri kirk"yeej mu kir sqarsaj ri to"qeem ptaq ri q"axb"al cha"mb"al ri chajmaj rum wu jun taqnel tzij wa" l qal yob"mjok chre ri ajk"molb"eey l qal ki"riqtjik pri k"una"b"al ri sqarsmaj xtk"amb"ik pche" chu jo"ob" mu wajxaqib" jnob" l xttto jun tojb"al iil rjil lajuuj rech kawnaq tnajil mu jo"k"al tnajil chertojik ri riil ki"chuknik chkunsb"al.

Ri tojb"al maak xtyo"qik nu"j qal xtb"anik ri k"ex chre xew ri qatz k"a rilil rij ek" ri b"nom k"ex ri jroq tb"anken rum rsqarsxik, rk"eysxik mu rjachik ri to"qeem rech jun wnaq i nim ri kchek.

JACHB"AL JO"OB" RECH OXK"AL. Ri jaljoj k"exneem rech ri to"qeem ptaq ri k"u"b"al. Chinaq qattlo kirchpo"k, kirjalrib" mu kirpo"ysajrib" ri to"qeem kechri jujun wnaq ri ki"riqtjik pri k"una"b"al kech ri jab"taq molb"eem rech ri rsaqil rwoch mu xki"b"eek pche" chu jo"ob" mu wajxasqib" jnob" i xtktoj jun tojb"al iil lajuuj rech kawnaq tnajil mu jun jo"k"al tnajil ri tojb"al maak xtyo"qik i qal xtk"xan rxu"x juun chriij rum ri b"nom k"ex ri xb"an taq xi"ryujsb"la" ri jab"taq to"qeem ptaq ri k"una"b"al.

TAQNIK WAQIB" RECH OXK"AL. Q"atxik rech to"qeem. Kk"ulmxik taq qal kq"axxik" laj to"qeem ri ajchaak rech Paxil mu jun wnaq chik xtchkunsajne wu jun taqnel tzij wa" i saqsi qal xtnmaj uche xtchopik i xti"yo"qo"k pche". Xt"eek pche" chu juun mu oxib" jnob" i qaqche rchek rum ri k"eeb" riil xttto lajuuj tnajil poq mu lajuuj rech kawnaq tnajil poq. Ri tojb"al maak xtchkunsxik i qal xtk"xen rk"u"xchriij taq xtk"atixken ri to"qeem.

daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

ARTÍCULO 67. Revelación de información confidencial o reservada. El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala sea confidencial o reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información confidencial o reservada.

COMENTARIO:

Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas pecuniarias.

Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.

ARTÍCULO 68. Conformación de Unidades de Información. Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformarán e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

ARTÍCULO 69. Presupuesto. En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado se

JACHB"AL WUQUB" RECH OXK"AL. K"utik ri to"qeem ri k"utlik. Ri ajchaak rech rwoch Paxil ri xtb"iij njel ri to"qeem ri rta"majre pri rchek ri kirb"an mu rum ri taqnel tziiij rech rwoch Paxil. Ri xtsaqrsaj ri taqnel ri ri k"u"tluk xtb"eek jo"ob" mu wajxaqib" jnob" Pche" i xttij junima poq ri ajchq"aya" laj wnaq mu rwnaqil paxil ri xtk"u"tlo njel ri to"qeem ri qal ksqarsxik cholb"maj pri taqnik rech rwoch Paxil xaq jnum ri riil kepri kirb"iij pri nab"ey cholaj tziiij. Ri tojb"al maak chu ri iil rech ri kb"anik kuk" ri bnom k"ex kelne chu ri saqil taq kk"utik ri k"u"maj.

YOLMAJ

Ke"q taqnik kjib" rech oxk"al, jo"ob" rech oxk"al, waqib" rech oxk"al i wuqub" rech oxk"al. Rech taqnel tziiij kirk"utb"eej nmaq lajtaq juuj rech ri jab"taq tojb"al maak k"o"k chpom njel ri kajb"eej wnaq chu rcholjil ri taqnel tziiij kirno"jij i kircha" ri nima iil chu wajxaqib" jnob" i ri jab"taq iil chik ki"riqtjik ptaq ri taqnik kjib" rech oxk"al, jo"ob" rech oxk"al, waqib" rech oxk"al i wuqub" rech oxk"al rech ri taqnel tziiij xuq ki"riqtjik ptaq ri taqnik rech wu taqnel tziiij.

JACHB"AL WAJXAQIB" RECH OXK"AL. B"anik tnajil rech q"axb"al tziiij. Ri wnaq riliil riij xtk"b"an njel ri kno"jij xtkno"jij rb"anik jun tnaaj q"axb"al tziiij i xtkb"an rk"obnik ri eqleem chpom ri kajk"al rech jo"k"al q"iij k rajlxik taq xtk"utik wu jun taqnel tziiij wa".

JACHB"AL B"ELEJEB" RECH OXK"AL. Yolik riij

incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

COMENTARIO:

Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.

ARTÍCULO 70. Creación de Unidades. La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

ARTÍCULO 71. Derogatoria. Se derogan todas aquellas disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

ARTÍCULO 72. Vigencia. La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

jnik" ri poq xtchuknik. Taq kb"anik jun yolweem chriij njel ri poq ri kokul ruk" ri kelb"ik rech rwoch Paxil ktz"aqtzxokb"ik jun pixb"neem rech utz i xtk"is rb"anik rchek ri kchoq"ab"lil wnaq i xtb"an njel wu kirb"iij chpom wu jun taqnel tzij wa".

YOLMAJ.

Chriij ri taqnik b"elejeb" rech oxk"al rech taqnel tzij i kb"i"xik ke xtchkunxik jun poq ri qal k"o"k chpom ri rchkunsb"aal rchoq"ab"lil wnaq ri rnaq"sxik i riliil riij xtk"ob"ik rcholjil rb"ik ri taqnel tzij rech xtb"anik njel ri kirajb"eej njel ri poq ri ki"rk"qeken tla" xtchkunwi".

JACHB"AL LAJUJ RECH OXK"AL. B"anik tnaaj. Taq ki"b"anik tnaaj rech q"axb"al tzij kech jab"taq wnaq riliil riij qal xtknmaj ri tz"aqtzmaj tzij taq xtb"anik ri ajlneem rech ri rpoq Paxil njel ri kokul ruk" ri kelb"ik uche xki"tob"ik ri ki"chuknik i ki"ch"aknik chu rwoch paxil b"i"tlit njel ri rcholjil rech utz rto"qik taq xttz"onxik i rech xtoken ajchaak chu rwoch Paxil chu ri nima rsaqil rwoch.

JACHB"AL JULAJUJ RECH OXK"AL. Jalik. Kjalik njel ri utz laj no"jneem ri qal kqajik chwoch wu jab"taq qaqnik wu tz"ib"tlit pwu taqnel tzij.

JACHB"AL KAB"LAJUJ RECH OXK"AL. Jruj xtk"isik. Xtyo"q rchoq"ab"lil wu jun taqnel tzij wa" Churi kajk"al rech jo"k"al q"iij taq jroq tk"utik chu ri k"eymaj juuj qal xtyoqol ri jun rajlb"aal chpom ri waqib, wajxaqib" taqnik k"a te xki"chkunxik taq xtk"utik chu ri k"eymaj juuj.



AUTORIDADES DE GOBIERNO

General Otto Pérez Molina
Señor Presidente Constitucional de la República

Licenciada Roxana Baldetti
Señora Vicepresidente Constitucional de la República

COMISIÓN PRESIDENCIAL DE TRANSPARENCIA Y GOBIERNO ELECTRÓNICO -COPRET

Licenciada Verónica Taracena Gil
Coordinadora y Directora Ejecutiva

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Autoridades de la ALMG

Gregorio Francisco Tomás
Presidente

María de la Cruz Ramos Francisco
Directora administrativa

José Miguel Medrano Rojas
Director Financiero

Traducción Coordinada con la Comunidad Lingüística

